DACHAU.

Reiseführer
Travel Guide





Liebe Besucher, liebe Gäste,

Dear visitors, dear guests,

wie viel Dachau kennen Sie? Sicher die KZ-Gedenkstätte, die jährlich rund 900.000 Menschen aus aller Welt besuchen. Die Auseinandersetzung mit der Zeitgeschichte ist erklärtes Ziel und Anliegen der Stadt.

Aber auch das Wittelsbacher Schloss samt Hofgarten, das hoch über der Altstadt thront und einen einmaligen Fernblick über München bietet? – Ein echter Geheimtipp. Oder kennen Sie Dachau als eine der bekanntesten europäischen Künstlerkolonien? Damals, im ausgehenden 19. Jh., war jeder zehnte Einwohner hier ein Maler. Heute sind die wichtigsten Werke in der Gemäldegalerie Dachau und auf dem Künstlerweg Dachau zu sehen. Zahlreiche Veranstaltungen im ganzen Jahr lohnen einen Besuch. Besonders hervorzuheben ist unser Dachauer Volksfest, das Mitte August die Ludwig-Thoma-Wiese zur Feierzone macht.

Entdecken Sie Dachau in all seinen Facetten. Ich wünsche Ihnen einen schönen Aufenthalt!

How much of Dachau do you know? Most certainly the Concentration Camp Memorial Site, visited by more than 900.000 people annually, who travel here from around the world? The critical reflection on contemporary history is a declared aim and intention of the town of Dachau.

How about the House of Wittelsbach‘s former summer residence, Dachau palace with its beautiful court garden? Towering above the historic old town, it offers an unrivaled view towards Munich and the Alps beyond – a true insider tip! Or Dachau‘s role as one of the most renowned European artists‘ colonies? At the end of the 19th century every tenth inhabitant of Dachau used to be a painter. Today, the most important works of this era are exhibited at the Dachau Paintings Gallery. Numerous events beckon visitors throughout the year. Particularly, our Dachauer Volksfest (fair) transforms the fairground into a party zone each year by mid-August.

You are cordially invited to discover Dachau with all its facets. I wish you a pleasant stay!

Ihr / Yours



Florian Hartmann

Oberbürgermeister der Stadt Dachau / **Mayor of the City of Dachau**

Inhalt / *Content*

Willkommen in Dachau & Führungen
Welcome to Dachau & Guided Tours 4–5

Lern- und Erinnerungsort
Place of Learning and Commemorating 6–17

Historische Altstadt
Historic Old Town 18–31

Künstlerkolonie
Artists’ Colony 32–41

Natur & Freizeit
Nature & Leisure Time 42–51

Regelmäßige Veranstaltungen
Regular Events 52–55

Gastronomie
Gastronomy 56–61

Praktische Tipps von A – Z
Practical Tips 62–66

Stadtverkehrsplan Dachau
Map of public transportation Dachau 67

barrierefrei zugänglich / **barrier-free**

zertifiziert nach „Reisen für alle“

Näheres unter www.dachau.de/barrierefrei



Dächer der Altstadt / **Houses in the old town**

Führungen / *Guided Tours*

Offene Altstadt-Führungen für einzelne Gäste oder kleine Gruppen mit Themenschwerpunkten KURFÜRSTLICH, KÜNSTLERISCH, ZEITGESCHICHTLICH, HISTORISCH und NATÜRLICH Dachau!

Dauer ca. 1 ½ Stunden, Kosten 8,- Euro, teils zzgl. Eintritt Schloss oder Gemäldegalerie. Anmeldung und Tickets in der Tourist-Information.

Wunschtermin-Führungen / Pre-Arranged Tours

Familienfeier, Vereinsausflug, Wandertag – wir vermitteln gezielt Führungen nach Ihren Wünschen durch Altstadt, Schloss, KZ-Gedenkstätte oder zu Sonderthemen wie „Dachau als Künstlerstadt", „Dachau zur Zeit der Wittelsbacher" und vieles mehr, auch in Kostüm oder mit Verkostung. Teilweise rollstuhlgängig.

Family celebrations, club trips, excursion days – we arrange guided tours according to your wishes through old town, palace, Concentration Camp Memorial Site or on special topics such as “artists‘ town Dachau”, “Dachau at the time of the Wittelsbach dynasty” and much more. Selected tours are also available with a guide in costume or in combination with tastings. Partly wheelchair accessible.

Weitere Informationen erhalten Sie in der Tourist-Information:
For further information please contact the Tourist Information:
Tel./Ph. +49 (0)8131 75-286, www.dachau.de/fuehrungen, tourismus@dachau.de

Audio-Tour

Download

Ideal für einen spontanen Besuch in Dachau oder einzelne Gäste: eine Stadtführung auf Ihrem Handy. Mit der Audio-Tour lernen Sie die historische Dachauer Altstadt auf eigene Faust kennen. 21 Stationen führen Sie zu den wichtigsten Sehenswürdigkeiten.

Download

Discover historic Dachau at your own pace using the mobile phone guide. 21 stations lead you to the most important points of interest within the town centre.

Historische Häuser der Dachauer Altstadt
Historic houses of Dachau's Old Town

An besonderen, das Stadtbild prägenden Gebäuden sind sogenannte Häusertafeln angebracht, die über die Historie der Gebäude und Ihrer Bewohner informieren.

House plaques attached to special buildings that characterise the townscape, inform about the history of the houses and their owners or inhabitants.

Stadt-Rallye für Familien

Unterhaltsame Entdeckungsreise durch die Dachauer Altstadt für Kinder ab dem Schulalter. Auch für Kindergeburtstage sehr gut geeignet! Online oder in der Tourist-Information verfügbar.

DER BESONDERE TIPP / *SPECIAL TIP:*

Sowohl vom Schlossvorplatz als auch vom Hofgarten aus eröffnet sich ein grandioser Fernblick über München, bei Föhneinfluss sogar bis hin zu den Alpen.

The palace‘s forecourt as well as the court garden offer a spectacular scenic view of Munich and, during so-called Foehn weather, even the Alps can be enjoyed.

Monika Webersberger, Abteilungsleiterin Tourismus / *Head of Tourism Department*

Häusertafeln in der Altstadt
House plaques



Fernblick nach München / **scenic view**





KZ-Gedenkstätte Dachau / **Concentration Camp Memorial Site**

Sehenswürdigkeiten / *Sights*

1 KZ-Gedenkstätte
Concentration Camp Memorial Site
Täglich 9 – 17 Uhr (außer 24.12.)
Open daily 9 am – 5 pm
(except December 24th)

2 Weg des Erinnerns
Path of Remembrance
12 Stationen, Ausgangspunkt: Bahnhof
12 stations, starting point:
Dachau train station

3 Stolpersteine
Stumbling Stones

4 Gedenktafeln am Rathaus
Commemorative Plagues at Town Hall

5 Widerstandsplatz
Resistance Square

6 ehemaliger SS-Schießplatz Hebertshausen
former SS Shooting Range Hebertshausen

7 Waldfriedhof
Waldfriedhof Cemetery

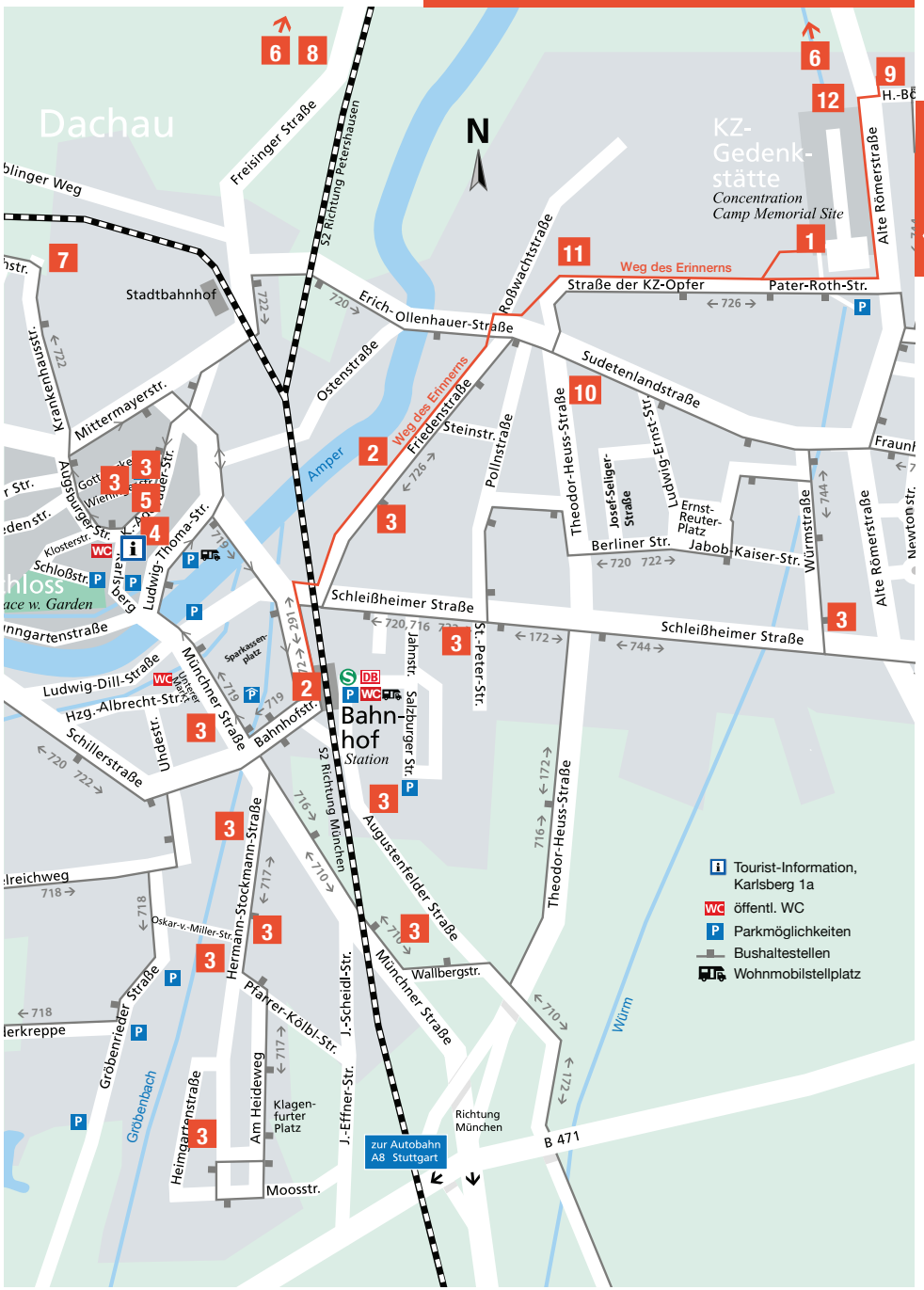
8 KZ-Ehrenfriedhof Leitenberg
Concentration Camp Memorial Cemetery Leitenberg

9 ehemaliger „Kräutergarten“ (Plantage)
former Herb Garden (Plantation)

10 Todesmarsch-Mahnmal
Death March Monument

11 Gleis an der Isar-Amperwerke-Straße
Railway Track at Isar-Amperwerke-Straße

12 Kloster Karmel Heilig Blut
Carmelite Convent Precious Blood



Lernen und Erinnern / *Learning and Remembrance*

Dachau ist weltweit bekannt als Standort eines der ersten Konzentrationslager, errichtet 1933. Über 204.000 Häftlinge wurden registriert, mindestens 41.500 Menschen starben dort an Hunger, Krankheiten, Folter, Mord und den Folgen der KZ-Haft. Heute ist es oberste Maxime der Stadt, die Erinnerung an das Geschehene wach zu halten. Die KZ-Gedenkstätte mit Museum und Archiv trägt wesentlich dazu bei, ebenso Gespräche mit Zeitzeugen, die Internationale Jugendbegegnung, ein jährliches Zeitgeschichtssymposium und vieles mehr.

Built in 1933, the former concentration camp Dachau is known throughout the world as the site of one of the first concentration camps in Germany. More than 204,000 prisoners were registered, 41,500 persons were killed. Today the town is dedicated to commemorating and remembering. The Concentration Camp Memorial Site with museum and archive contributes to this considerably, as do the dialogues with contemporary witnesses, the international youth meetings, an annual symposium on contemporary history and much more.

1 KZ-Gedenkstätte / *Concentration Camp Memorial Site*



Alte Römerstraße 73 (Parkplatz / Parking),
Pater-Roth-Straße 2a (Besucherzentrum / Visitors Center)

Die KZ-Gedenkstätte Dachau wurde 1965 eröffnet. Sie informiert ausführlich über die Geschichte des Konzentrationslagers, das als „Musterlager“ und zentrale Ausbildungsstätte für SS-Männer galt.

Während anfangs nur Deutsche inhaftiert waren, kamen ab 1938 erste ausländische Häftlinge hinzu. In den Jahren 1943 bis 1945 entwickelte sich das Lager zunehmend zu einem Ort der Zwangsarbeit für die deutsche Rüstungsindustrie. Am 29. April 1945 wurde das Lager von US-amerikanischen Truppen befreit. Die Bilder vom überfüllten Lager, dem katastrophalen Zustand der Überlebenden, der tausenden unbestatteten Toten, gingen um die Welt. Zum Zeitpunkt der Befreiung waren im KZ Dachau und seinen Außenlagern insgesamt etwa 67.000 Gefangene inhaftiert.

Heute kommen jährlich ca. 900.000 Gäste aus aller Welt in die KZ-Gedenkstätte Dachau. Sie ist aber nicht nur ein Ort, der über historische Ereignisse informiert und der Opfer gedenkt, sondern auch ein Lernort, um für Menschen- und Bürgerrechte zu sensibilisieren.

The Dachau Concentration Camp Memorial Site was opened in 1965. It informs in detail about the history of the former concentration camp, which served as a “model” camp and central training site for SS-men.

Only Germans were imprisoned there at first. As of 1938 they were joined by the first foreign prisoners. During the years 1943 to 45 the camp increasingly developed into a place of forced labour for the German weapon industry. On April 29th, 1945 the camp was liberated by US forces. The photos of the over-crowded camp, the disastrous state the survivors were in, the thousands of unburied bodies, went around the world. At the time of the liberation there were a total of approx. 67,000 prisoners at the camp and its external divisions.

Today, approx. 900,000 visitors from around the world come to see the Dachau Concentration Camp Memorial Site annually. But it is not only a place to inform on historic events and commemorate the victims, but also an educational location, so to sensitize people for human and civic rights.

! Führungen / *Guided Tours of the Concentration Camp Memorial Site*

Für Gruppen: vermittelt die Tourist-Information
Karlsberg 1a, 85221 Dachau,
Tel. +49 (0)8131 75-286
www.dachau.de/fuehrungen

Groups: arranged by the tourist information
Karlsberg 1a, 85221 Dachau,
Ph. +49 (0)8131 75-286
www.dachau.de/fuehrungen

Für Einzelreisende: offene Führungen der KZ-Gedenkstätte ganzjährig, täglich (24.12. geschlossen), geführter Rundgang 12 Uhr, Tickets im Besucherzentrum
Tel. +49 (0)8131 669970

Individuals: public guided tours of the Concentration Camp Memorial Site year-round (closed Dec 24th), guided tour in English 11 am and 1 pm, tickets are available at the visitors’ center
Ph. +49 (0)8131 669970

Öffnungszeiten: täglich 9 – 17 Uhr (außer 24.12.)
Opening hours: daily 9 am – 5 pm (except December 24th)

www.kz-gedenkstaette-dachau.de

DER BESONDERE TIPP / *SPECIAL TIP:*

Die Ausstellung mit dem Leitmotiv „Der Weg der Häftlinge“ zeigt die verschiedenen Wege der Gefangenen in das Lager, ihre Lebens- und Arbeitsbedingungen, ihr Sterben und ihre Befreiung. Die authentischen Orte der Gedenkstätte sind steinerne Zeugen des Terrors, den die Häftlinge zu erleiden hatten.

The exhibition under the guiding theme “The path of the prisoners” shows the different paths the prisoners had to walk to the camp, the conditions they lived and worked in, their deaths and their liberation. The authentic locations of the memorial site are stone witnesses of the terror the prisoners had to suffer.

Dr. Gabriele Hammermann, Leiterin der KZ-Gedenkstätte Dachau / *Director of the Dachau Concentration Camp Memorial Site*

2 Weg des Erinnerns / *Path of Remembrance*

Der „Weg des Erinnerns“ besteht aus zwölf Informationstafeln entlang der Strecke vom Bahnhof zur KZ-Gedenkstätte Dachau. Sie erinnern an die Bedeutung des Weges, auf dem die meisten Häftlinge während der NS-Zeit ins Konzentrationslager gebracht wurden. Dazu erläutern sie u. a. die Topografie des Lagergeländes. Die zwölfte Tafel befindet sich am „Kräutergarten“ (siehe Punkt 9 auf Seite 14).

On the so-called “Path of Remembrance” twelve information tablets are installed along the route from Dachau train station to the entrance of the Concentration Camp Memorial Site. They commemorate the significance of the path on which most of the prisoners during the NS era were brought to the concentration camp. Furthermore, they explain the topography of the camp site. The 12th tablet is located at the “plantation” (see point 9, page 14).

Spuren des Nationalsozialismus in der Altstadt
Traces of National Socialism in Dachau’s Old Town

Die nationalsozialistische Machtübernahme
The Takeover of the National Socialists

Am 10. März 1933 übernahmen die Dachauer Nationalsozialisten die Macht. Obwohl ihr Einfluss im Ort bis dahin nicht sehr groß war, bewirkten Verfolgungsdruck, Anpassung und offene Unterstützung, dass sich die neuen Machthabenden in Dachau schnell etablierten.

On March 10th, 1933 the National Socialists assumed power in Dachau. Even though their influence in the town had not been very strong up until then, the pressure of being prosecuted, conformance and open support effected the rapid establishing of the new power.

KZ-Häftlinge im Arbeitseinsatz in Dachauer Betrieben
Concentration camp prisoners at work in Dachau factories

In einigen Dachauer Betrieben wurden KZ-Häftlinge in der Produktion eingesetzt und ausgebeutet. Beispielsweise beschäftigte die Fleischwarenfabrik Wülfert eine große Gruppe von KZ-Häftlingen. Ein Großteil der Produktion ging an die Wehrmacht. In der Schraubenfabrik Präzifix, einem Zulieferer der Rüstungsindustrie, arbeiteten ab 1942 bis zu 400 Gefangene.

In some Dachau factories, concentration camp prisoners were used and exploited in production. For example, Wülfert meat factory employed a large group of concentration camp prisoners. A substantial part of their production went to the Wehrmacht. From 1942 up to 400 prisoners worked in the Präzifix screw factory, a supplier to the armament industry.

3 Stolpersteine / *Stumbling Stones*

Die „Stolpersteine“ sind im Boden eingelassene Messingplatten, die an jüdische und andere verfolgte Bürgerinnen und Bürger der Stadt Dachau erinnern, die während der NS-Zeit ermordet wurden. „Um den Stein lesen zu können, muss man sich vor den Opfern verbeugen“, so der Initiator der Idee, der Künstler Gunter Demnig.

The so-called “stumbling stones” are brass plates commemorating Jewish and other pursued townspeople, murdered during the national socialist regime. Gunter Demnig, initiator of the idea: “To be able to read the inscription, one has to bow to the victims.”

Weg des Erinnnerns
Path of Remembrance



Stolperstein / **Stumbling Stone**



Gedenktafeln Rathaus
Memorial Plaques at Town Hall



4 Gedenktafeln am Rathaus
Commemorative Plaques at Town Hall

Vertreibung und Ermordung der Menschen jüdischen Glaubens in Dachau
Expulsion and Assassination of Dachau's Jews

Mit zwei Bronzetafeln am Rathaus gedenkt Dachau der Vertreibung und Ermordung seiner jüdischen Einwohnenden. Im Zusammenhang mit den antisemitischen Pogromen vom 9. November 1938 waren die letzten Angehörigen der jüdischen Gemeinschaft aus ihrer Heimatstadt vertrieben worden.

With two bronze plaques at the town hall Dachau commemorates the expulsion and assassination of its former Jewish citizens. In connection with the anti-Semitic pogroms of 9th, November 1938 the last of Dachau's Jews were expelled from their hometown.

5 Widerstandsplatz – Dachauer Aufstand
Resistance Square – Dachau's Uprising

Der Name des Platzes erinnert an den Dachauer Aufstand vom 28. April 1945. Kurz vor Kriegsende hatte sich eine Widerstandsgruppe um die ehemaligen KZ-Häftlinge Georg Scherer und Walter Neff gebildet. Auch der oppositionelle Kreis um den Sozialdemokraten Jakob Schmid, ebenfalls ein ehemaliger KZ-Häftling, wurde auf die Widerstandsgruppe aufmerksam. Gemeinsam mit einer Kompanie des Volkssturms besetzten die Aufständischen das Dachauer Rathaus. Es sollte eine friedliche Übergabe der Stadt an die Alliierten erreicht werden, doch die SS schlug den Aufstand blutig nieder und tötete sieben Personen.

The square's name commemorates the uprising in Dachau on April 28th, 1945. Just before the end of the war, a resistance group formed around the former concentration camp prisoners Georg Scherer and Walter Neff. The oppositional circle around social democrat Jakob Schmid, also a former prisoner, became aware of the resistance group. Jointly with a company of the German Volkssturm (national militia) the rebels occupied Dachau's town hall. The intended goal was to achieve a peaceful surrender of the town to the Allied forces, but the SS violently defeated the uprising and killed seven people.

Gedenkorte in der Umgebung
Commemoratives Sites in the Vicinity

Neben der KZ-Gedenkstätte Dachau gibt es noch weitere Orte im unmittelbaren Umfeld, die Zeugnis von der NS-Geschichte ablegen.

Apart from the Dachau Concentration Camp Memorial Site there are a number of places in the proximity which bear witness to the NS history.

6 Ehemaliger SS-Schießplatz / *former SS Shooting Range*
Hebertshausen, Freisinger Straße

1941 bis 1942 wurden auf dem SS-Schießplatz Hebertshausen mehr als 4.000 sowjetische Kriegsgefangene erschossen. 1964 errichteten ehemalige deutsche KZ-Häftlinge ein Mahnmal, seit 1998 gehört der Ort zur KZ-Gedenkstätte und wurde 2014 neu gestaltet.

In 1941 to 1942 more than 4,000 Soviet prisoners of war were executed at the SS shooting range Hebertshausen. In 1964 former German concentration camp prisoners erected a memorial, which has been part of the Concentration Camp Memorial Site since 1998 and was remodeled in 2014.

7 Waldfriedhof / *Main Cemetery*
Krankenhausstraße

Nach der Befreiung starben noch mehrere Tausend Häftlinge an Krankheiten und Entkräftung. Auf dem Dachauer Waldfriedhof wurden 1268 Tote des ehemaligen Konzentrationslagers bestattet.

After the liberation several thousands of prisoners still died as a result of the deseases and exhaustion suffered during the imprisonment. 1268 victims of the former concentration camp were buried at the main cemetery.

8 KZ-Ehrenfriedhof Leitenberg
Concentration Camp Memorial Cemetery Leitenberg
Freisinger Straße

Ab Februar 1945 verscharrte die SS die Toten des KZ Dachau in Massengräbern auf dem Leitenberg. Ein Kreuzweg führt hinauf zur italienischen

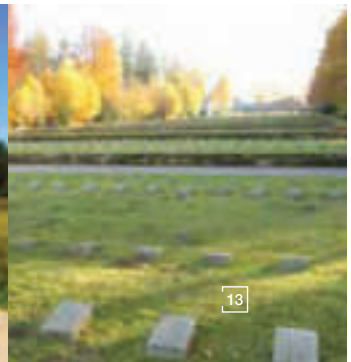
Gedenktafel Dachauer Aufstand
Commemorative plaque Dachau uprising



Ehemaliger SS-Schießplatz
Former SS Shooting Range



Waldfriedhof
Main Cemetery





„Kräutergarten“ / **“Plantation”**



Kloster Karmel Heilig Blut
Carmelite Convent Precious Blood

Gedächtniskapelle Regina Pacis und dem 1949 geweihten Friedhof.

Since February 1945 the SS hastily buried the concentration camp’s dead in common graves on Leitenberg. A Way of the Cross leads up to the Italian Memorial Chapel of Regina Pacis and the cemetery consecrated in 1949.

9 „Kräutergarten“ / *“Plantation”*
Am Kräutergarten / Hans-Böckler-Straße

Die 1937/1938 ausgebaute „Plantage“ bestand aus einem Heilkräutergarten und landwirtschaftlichen Nutzflächen. Bis zu 1.500 Häftlinge mussten hier täglich arbeiten. Hunderte wurden zu Tode gequält.

The plantation, developed in 1937/38, consisted of a medicinal herb garden and agricultural production land. Up to 1,500 prisoners had to work there every day. Hundreds were punished to death.

10 Todesmarsch-Mahnmal / *Death March Monument*
Theodor-Heuss-/Sudetenlandstraße

Am 26. April 1945 trieb die SS fast 7.000 Häftlinge aus dem KZ Dachau zu Fuß in Richtung Süden. Tausende Häftlinge starben. Seit Ende der 1980er Jahre wurden entlang der Route des Todesmarsches Mahnmale als Zeichen der Erinnerung aufgestellt.

On April 26th,1945 the SS drove almost 7,000 prisoners southbound on foot. Thousands perished. Since the end of the 1980s monuments have been installed along the route of the death march as a sign of commemoration.

11 Gleis an der Isar-Amperwerke-Straße
Railway Track at Isar-Amperwerke-Straße
Isar-Amperwerke-Straße

Das Nebengleis verband das Konzentrationslager mit dem Dachauer Bahnhof. Auf diesen Schienen rollten Güterwaggons mit Häftlingen in das Lager. Ein Teilstück ist noch im Original erhalten.

The side track connected the concentration camp with the Dachau train station. On this track freight cars with prisoners rolled into the camp. One segment is still preserved in the original.

12 Kloster Karmel Heilig Blut
Carmelite Convent Precious Blood
Alte Römerstraße 91

Das von Josef Wiedemann erbaute und 1964 eingeweihte Kloster befindet sich direkt neben dem Gelände der Gedenkstätte und ist Sitz des Ordens Karmel. Es bietet Besucherinnen und Besuchern der Gedenkstätte Raum für Stille und Gebet.

The monastery (Carmel = “Vineyard of God”) is located directly north of the Concentration Camp Memorial Site. It was built according to the plans of Josef Wiedemann and inaugurated in 1964. Carmelite nuns form the convent, which was founded for prayer and in memory of the many victims.

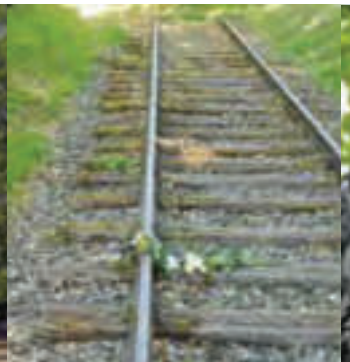
Religiöse Erinnerungsorte an der KZ-Gedenkstätte
Religious Memorials at the Concentration Camp Memorial Site

Auf dem Gelände der Gedenkstätte befinden sich seit den 1960er des 20. Jahrhunderts Jahren verschiedene religiöse Mahnmale. Zugänglich zu den Öffnungszeiten der KZ-Gedenkstätte. Die evangelische Versöhnungskir-

Gedächtniskapelle Regina Pacis
Memorial Chapel of Regina Pacis



Gleis an der Isar-Amperwerke-Straße
Railway track Isar-Amperwerke-Straße



Todesmarsch-Mahnmal
Death March Monument



che steht architektonisch für einen Weg, der in die Tiefe führt – ein Symbol für Leid und Sterben, aber auch für Widerspruch und Widerstand. Auch die jüdische Gedenkstätte führt auf einer Rampe in die Tiefe, allerdings mit einer kleinen Licht-Öffnung der Hoffnung am tiefsten Punkt. Die katholische Todesangst-Christi-Kapelle erinnert mit einer eisernen Dornenkrone auf dem Dach an Leid und Todesangst der Gefangenen, aber auch an die Passion Jesu mit der Hoffnung auf Auferstehung. Die russisch-orthodoxe Kapelle „Auferstehung unseres Herrn“ wurde erst 1995 eingeweiht und gedenkt der drittgrößten Opfergruppe des KZ Dachau, den sowjetischen Häftlingen.

Various religious memorials have been located on the grounds of the memorial since the 1960s. Accessible during the opening hours of the Concentration Camp Memorial Site. The Protestant Church of Reconciliation architecturally represents a path that leads into the depths – a symbol of suffering and dying, but also of dissent and resistance. The Jewish memorial also leads on a ramp into the depths, at its lowest point, light shines into the memorial through an opening. The Catholic Mortal Agony of Christ Chapel, with an iron crown of thorns on the roof, recalls the suffering and agony of the prisoners, but also the Passion of Jesus with the hope of resurrection. The Russian Orthodox chapel “Resurrection of Our Lord” was only consecrated in 1995 and commemorates the third largest victim group of the Dachau concentration camp, the Soviet prisoners.

Comité International de Dachau

1945 im Untergrund des KZ Dachau entstanden und 1958 in Brüssel von ehemaligen politischen Häftlingen des Lagers gegründet, war das CID maßgeblich an der Errichtung der KZ-Gedenkstätte beteiligt. Als bürgende Organisation der moralischen Autorität verwahrt das CID bis heute das Erbe der Häftlinge und ihrer Familien und veranstaltet die jährliche Befreiungsfeier.

Max-Mannheimer-Haus
Max Mannheimer Study Center
and International Youth Hostel



Internationale Jugendbegegnung
International Youth Meeting



Initiated in 1945 by the underground at the concentration camp Dachau and officially founded in Brussels in 1958 by former political inmates of the camp, the CID was instrumental in setting up the Concentration Camp Memorial Site. As warrantor of the moral authority the CID to this day keeps the heritage of the prisoners and their families safe and has been hosting the annual Liberation Celebration.

www.comiteinternationaldachau.com

Max-Mannheimer-Haus Studienzentrum und internationales Jugendgästehaus / *Max Mannheimer Study Center and International Youth Hostel*

Roßwachtstraße 15

Das Jugendgästehaus Dachau versteht sich nicht nur als klassische Jugendherberge, sondern als Bildungsstätte für Menschen aus aller Welt, die sich intensiv mit der Geschichte des KZ, der NS-Zeit und den Folgen auseinandersetzen wollen. Es ist nach Max Mannheimer benannt, der die Konzentrationslager Theresienstadt, Auschwitz, und Dachau überlebte und sich zeitlebens für Versöhnung und Erinnerung einsetzte. Er ist Ehrenbürger der Stadt Dachau.

In addition to the classic youth hostel, the Max-Mannheimer-Study-Center is an educational institution for people from around the world who wish to study and discuss the history of the concentration camp, the NS era and its consequences. It is named after Max Mannheimer, who survived the concentration camps in Theresienstadt, Auschwitz and Dachau and worked for reconciliation and remembrance throughout his life. He is an honorary citizen of the city.

www.max-mannheimer-haus.de

DER BESONDERE TIPP / *SPECIAL TIP:*

**Erinnern und Kultur werden in Dachau immer zusammen gehören.
Kultur ist für uns eine Antwort auf unsere Geschichte.**

**Remembrance and culture will always belong together in Dachau.
To us culture means an answer to our history.**

Tobias Schneider, Kulturamtsleiter / *Cultural Office Manager*



Dachauer Altstadt / **Dachau Old Town**

Sehenswürdigkeiten / *Sights*

1 Schloss / Palace
April–Sept. Di–So 9–18 Uhr
Okt.–März Di–So 10–16 Uhr
Apr–Sep, Tue–Su 9 am–6 pm
Oct–Mar, Tue–Su 10 am–4 pm
Geschlossen/**closed**: 1. Jan, Faschingsdienstag/**mardi gras Tuesday**, 24./25./31. Dezember/**December**

2 Hofgarten / Court Garden
Täglich ab 8 Uhr bis Einbruch der Dunkelheit (max. 20 Uhr)
Daily at 8 am till dusk not later than 8 pm

3 Rathaus / Town Hall
Mo–Fr von 8–12.30 Uhr,
Do auch 14–18 Uhr
Mon–Fri, 8–12.30 am,
Thu also 2–6 pm

4 St. Jakob / St. Jakob Parish Church
Tagsüber geöffnet / **Open at daytime**

5 Bezirksmuseum
District Museum of Dachau
Di–Fr 11–17 Uhr; Sa, So, Fei 13–17 Uhr
Tue–Fri, 11 am–5 pm,
Sat, Sun, Hol 1–5 pm

6 Ludwig Thoma / Rauffer Haus
Ludwig Thoma / Rauffer House

7 Markttore (Skulpturen)
Former Town Gates (Sculptures)

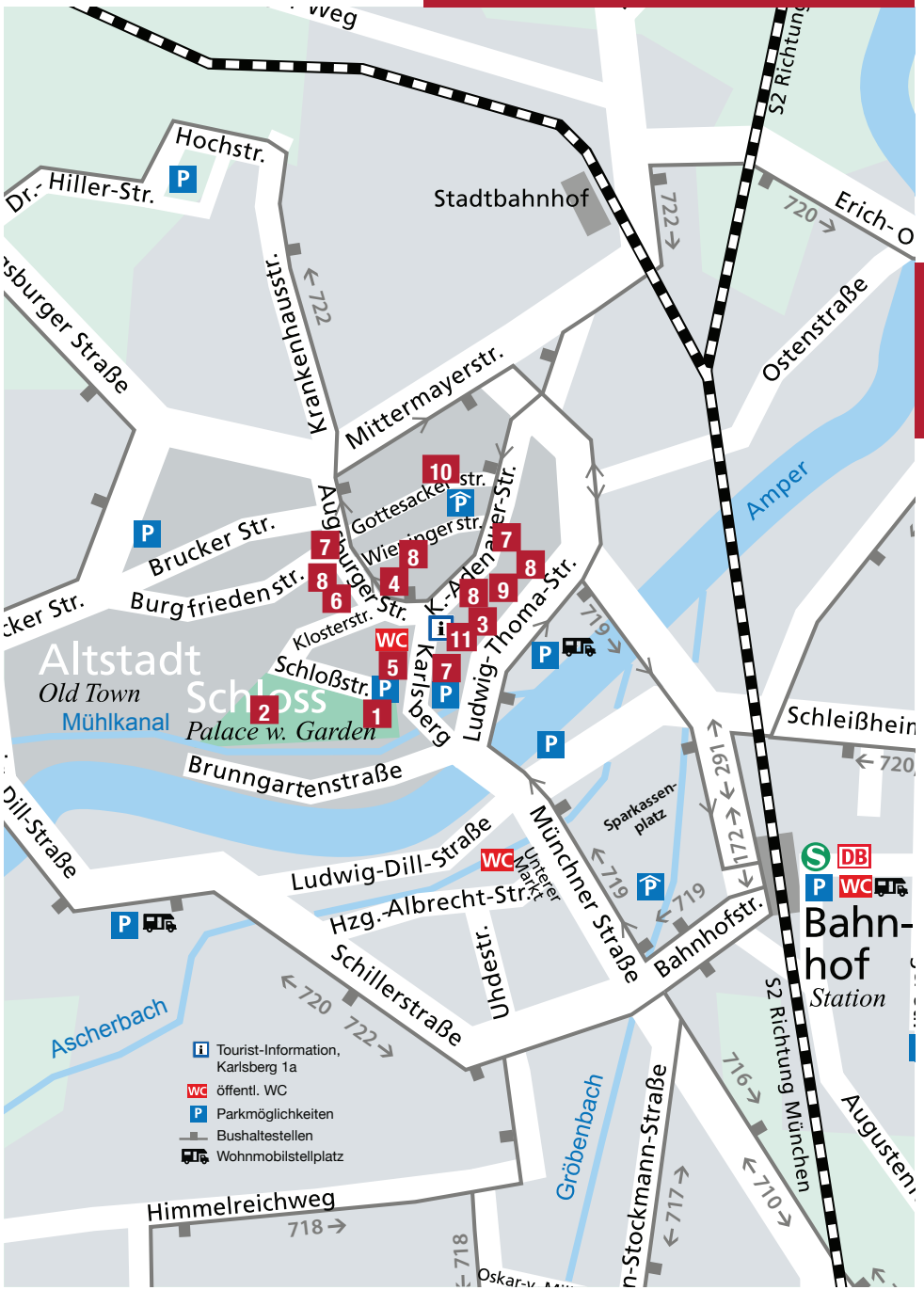
8 Brunnen / Fountains

9 Ziegler- und Hörhammerbräu
Ziegler-/Hörhammerbräu

10 Gottesackerkapelle
Gottesacker Chapel
Tagsüber einsehbar / **Open at daytime**

11 Zollhäuschen / Toll House
Tourist-Information

In der gesamten Altstadt und im Bereich des Karlsbergs gilt Parkbeschränkung auf maximal 90 Min. mit Parkscheibe.
Free parking for up to 90 min. in the entire old town including Karlsberg. Simply set the blue parking disc on the time of your arrival and display it clearly visible in the front windshield.



Hinweis: Im gesamten Altstadtbereich ist Kopfsteinpflaster verlegt.
Please note: Cobblestone pavement throughout the entire old town.

Historische Altstadt / *Historic Old Town*

Dachau im Laufe der Zeit / *Dachau in the course of time*

805

Die Edle Erchana schenkt ihren Grundbesitz in *Dahauua* dem Bistum Freising

Noble Erchana donates her property in Dahauua to the diocese of Freising



1104–1122

Errichtung der 1. Dachauer Burg am Giglberg durch die Grafen von Dachau (zerstört um 1400)

Erection of the first Dachau Castle on Giglberg by the Counts of Dachau (destroyed around 1400)



um 1270

Dachau wird Markt

Dachau is granted market rights

ab 1403

Neubau der Burg auf der Anhöhe über der Altstadt

Building of a new castle on the hill above the historic district

1546–1577

Schloss Dachau wird unter Herzog Wilhelm IV. und seinem Sohn Herzog Albrecht V. zu einer Vierflügelanlage ausgebaut

Dachau Castle was turned into a four-wing complex under Duke William IV and his son Duke Albrecht V.

1562



Verleihung des Burgfriedens (Selbstverwaltungsbezirk)

Granting of truce (self-governing district)

1632–1634

Zerstörungen im Dreißigjährigen Krieg

Damage caused during the Thirty Years' War

1715–1717

Der Festsaaltrakt im Schloss wird unter Kurfürst Max Emanuel barockisiert

Prince Elector Max Emanuel, ordered Joseph Effner to remodel the southwest wing in the baroque style

1806–1809

Abriss von drei Flügeln des Schlosses

Demolition of three wings of Dachau Palace



1862



Errichtung der MD-Papierfabrik in Dachau

Erection of the MD paper mill

Historische Altstadt / *Historic Old Town*

Dachau im Laufe der Zeit / *Dachau in the course of time*

1868

Anschluss an die Bahnlinie München – Ingolstadt

Part of the Munich-Ingolstadt railway line



ab ca. 1890

wird Dachau zur Künstlerkolonie

Dachau becomes an artist colony



1915



Errichtung der Pulver- und Munitionsfabrik Dachau

Construction of factory complex to produce gunpowder and ammunition

1933

Errichtung des Konzentrationslagers Dachau

First concentration camp to be set up in Dachau

Erhebung des Marktes Dachau zur Stadt

Elevation of the market town of Dachau to city status



1945

Befreiung des Konzentrationslagers Dachau durch die US-Armee

The camp was liberated by US forces.

1965

Eröffnung der KZ-Gedenkstätte Dachau

Opening of the Concentration Camp Memorial Site

1973



Dachau wird Große Kreisstadt

Dachau becomes greater district town

1984

Dachauer Altstadt unter Ensembleschutz

Old town under monumental protection

2003

Beitritt euroart – Netzwerk europäischer Künstlerkolonien

Active member in the association of European artists' colonies, euroart.

2022

Dachau wird Fairtrade Stadt

Dachau wird Fairtrade Stadt

Altstadt / *Old Town*

Die Altstadt mit ihrer reizvollen Silhouette steht seit 1984 unter Ensembleschutz. Dachau wurde 805 zur Zeit Karls des Großen erstmals urkundlich erwähnt und ist damit älter als München, dessen Stadtgeschichte 1158 mit Heinrich dem Löwen beginnt. Heute lädt die historische Altstadt zum Bummeln und Verweilen ein. Geschäfte aller Art bieten ihre Waren an, Cafés und Restaurants runden einen Besuch kulinarisch ab.

The old town with its charming silhouette has been under monumental protection since 1984. Dachau was first mentioned in records in 805 during the reign of Charlemagne, thus being older than Munich, whose town history started with Henry "the Lion". Today, the historic old town invites visitors to stroll and linger. Stores of different kinds offer their goods, cafés and restaurants round off the visit with culinary delights.

Es finden regelmäßig Führungen statt, siehe S. 4
Guided tours in German are held regularly, see p. 4

Geschichte – 1200 Jahre Dachau / *History* – 1200 Years of Dachau

Am 15. August 805 schenkte die Edle Erchana aus dem Grafengeschlecht der Aribonen ihren Grundbesitz in „Dahauua" dem Bistum Freising. Mit der Schenkungsurkunde wird Dachau erstmals erwähnt. Dachau entstand an der Kreuzung eines weiten Sumpfgebietes mit einem bewaldeten Hügelland und wurde bereits 1270 als Markt bezeichnet. Die günstige Lage an der Verbindungsstraße von München und Augsburg brachte Dachau nicht nur Vorrechte und Gewinn, sondern auch Krieg und Elend. Eine schlimme Zeit erlebten die Menschen im Dreißigjährigen Krieg, als der Markt von der schwedischen Armee belagert und geplündert wurde.

Im 19. Jahrhundert entdeckten Malende die Stadt Dachau. Sie fanden viele reizvolle Naturmotive in der Moor- und Sumpflandschaft. Die Namen vieler berühmter Kunstschaffender sind bis heute mit der Stadt verbunden, darunter Carl Spitzweg, Max Liebermann und Lovis Corinth. Mit dem Ersten Weltkrieg verarmte Dachau, und mit der Errichtung des Konzentrationslagers 1933 wurde die angesehene Künstlerstadt zum Inbegriff des menschenverachtenden NS-Terrors.

Nach dem Zweiten Weltkrieg fanden Heimatvertriebene aus den deutschen Ostgebieten in Dachau ein neues Zuhause. Inzwischen zählt die Große Kreisstadt Dachau ca. 46.000 Einwohnende. Sie ist nicht nur ein zentraler, europäischer Lern- und Erinnerungsort, sondern auch wichtige Kunst- und Kulturstadt in der Metropolregion München.

Historische Altstadt / *Historic Old Town*

On August 15th, 805 the noble Erchana from the family of the Counts of Aribones donated her estate in (then so-called) "Dahauua" to the diocese Freising. With the deed of donation Dachau was mentioned for the first time. Dachau emerged at the crossway between a wide swampland and wooded hill country and was referred to as "market" already in 1270. The advantageous location at the connecting road from Munich to Augsburg brought Dachau not only liberties and gains but also war and misery. A bad time for the people of Dachau came during the Thirty Years' War, when the market was sieged and plundered by the Swedes.

In the 19th century Dachau was discovered by painters. They found many attractive natural motives in the marsh and swamplands. The names of many famous artists are connected with the town up until today, among them Carl Spitzweg, Max Liebermann and Lovis Corinth. During World War I Dachau impoverished, and with the institution of the concentration camp in 1933 the reputable artists' town became the epitome of the inhuman NS terror.

After World War II expellees from the eastern provinces of Germany found a new home in Dachau. By now the greater district town of Dachau has approximately 46,000 habitants. It is not only a central European place of learning and commemorating but also an important art and cultural center in the Munich metropolitan area.

DER BESONDERE TIPP / *SPECIAL TIP:*

Ein Spaziergang durch den Dachauer Hofgarten ist zu jeder Jahreszeit für mich ein Mittel, dem Alltagstrubel zu entkommen, die Seele baumeln zu lassen. Der Blick in die Ferne, die Natur, die Ruhe und nachher vielleicht eine Tasse Kaffee tun einfach gut.

To me, a stroll through the Dachau palace court garden during any season is perfect for unwinding. The view into the distance, the nature, the tranquillity – and afterwards I may treat myself to a nice cup of coffee at the café.

Brigitte Fiedler, 1. Vorsitzende Dachauer Gästeführer e.V. / *1. chairwoman Dachauer Gästeführer e.V.*

Rathausplatz / **Town Hall Square**



Hofgarten / **Court Garden**





Schloss Dachau / **Dachau Palace**

1 Schloss und / *Palace and*
2 Hofgarten / *Court Garden*

Schloßstraße 2

Um das Jahr 1100 wurde eine erste Burg erbaut, deren Grafen sich nach dem Ort Dachau benannten. 1182 gingen Grafschaft und Burg an Herzog Otto I von Wittelsbach über. 1398 und 1403 wurde die Burg zerstört und später durch ein vierflügeliges Renaissance-Schloss mit Hofgarten ersetzt. 1715 bis 1717 ließ Kurfürst Max Emanuel den Saaltrakt in barocken Stil umgestalten. Seit Anfang des 19. Jahrhunderts steht nur noch der Südwestflügel. Die berühmte Holz-Kassettendecke blieb erhalten. Vom Schlossberg aus eröffnet sich ein einmaliger Fernblick über München bis zu den Alpen.

Around the year 1100 a first castle was built, whose earls named themselves after the town of Dachau. In 1182 shire and palace devolved to duke Otto I of Wittelsbach. In 1398 and 1403 the palace was destroyed and later replaced by a four-winged Renaissance palace with a court garden. In 1715 till 1717 elector Max Emanuel had the hall wing converted to baroque style. From the beginning of the 19th century, only the southwest wing was left standing. The famous wooden coffered ceiling remained. From the palace hill one enjoys an unparalleled panoramic view of Munich and the Alps in the distance.

Es finden regelmäßig Führungen statt, siehe S. 4
Guided tours are held regularly, see p. 4

Öffnungszeiten: April – Sept. Di – So 9 – 18 Uhr, Okt. – März Di – So 10 – 16 Uhr
Opening hours: Apr – Sep, Tue – Su 9 am – 6 pm, Oct – Mar, Tue – Su 10 am – 4 pm
Geschlossen/**closed**: 1. Jan, Faschingsdienstag/**mardi gras Tuesday**, 24./25./31. Dez

www.schloesser.bayern.de

3 Rathaus / *Town Hall*

Konrad-Adenauer-Straße 2 – 6

Im Herzen der Altstadt liegt das Rathaus, das erstmals 1486 erwähnt und in den Jahren 1614 bis 15 umgebaut wurde. Dreihundert Jahre später wurde es wegen Baufälligkeit abgerissen und 1934 durch ein neues Gebäude ersetzt. Durch einen modernen Zwischenbau wurde 1976 das „Alte Rathaus“ mit der Fassade des früheren „Lebzelterhauses“ verbunden. Der Entwurf des Neubaus kam von Prof. Dr. Werner Fauser, die Steinarbeiten aus der Werkstatt des Bildhauers Reinhold Grübl. Der Bau wurde durch den Bund Deutscher Architektinnen und Architekten preisgekrönt. Im Durchgang zu den Aussichtsterrassen hinter dem Rathaus (einmaliger Fernblick!) sind zwei Gedenktafeln angebracht, die an Dachaus jüdische Opfer des Holocaust erinnern. Außerdem befinden sich dort Werke von Dachauer Bildhauern.

Situated at the heart of the historic old town, the town hall was first recorded in 1486 and remodelled in 1614 till15. Three hundred years later it was demolished due to disrepair and replaced by a new building. In 1976 the “old town hall” was connected with the front of the former “ginger bread house” by a modern building structure. The new building was designed by Prof. Dr. Werner Fauser, the engravings stem from the studio of sculptor Reinhold Grübl. The building was awarded by the German Architects Association. In the passage to the view point terraces behind the town hall (unparalleled distant view!) two commemorative plaques remind of Dachau’s Jewish Holocaust victims. Works of Dachau sculptors are also found there.

Tel./**Ph.** +49 (0)8131 75-0
Öffnungszeiten: Mo – Fr 8 – 12.30 Uhr; Do 14 – 18 Uhr
Opening hours: Mon – Fri 8 – 12.30 am, Thu 2 – 6 pm



Wappen / *Emblem*

Das Wappen steht im Zusammenhang mit der Geschichte der Wittelsbacher: Der silberne Sporn stammt vermutlich aus dem Wappen von Hans von Marschalck, der 1371 Dachauer Schlosspfleger war. Der Löwe gehörte zum Wappen der Grafen von Dachau, die Schlange ist das Wappentier der Visconti aus Mailand.

The emblem is associated with the history of the Wittelsbach family. The silver spur presumably originated from the emblem of Hans von

Marschalck, the Dachau castle caretaker in 1371. The lion was part of the emblem of the counts of Dachau and the snake is the heraldic animal of the Visconti from Milan.

4 St. Jakob / *Church St. Jakob*

Pfarrstraße 13

Die Pfarrkirche St. Jakob überragt mit ihrem Turm (44 m) weithin sichtbar die Altstadt. In den Jahren 1624 bis 25 entstand der heutige Bau im Stil der Spätrenaissance. Zuvor war hier eine kleine spätgotische Kirche, aus der Sakristei und Untergeschoss noch erhalten sind. Der barocke Turmaufbau wurde 1676 bis 1678 errichtet. An einer Sonnenuhr aus dem 18. Jahrhundert an der Fassade können auch Monat und Sternzeichen abgelesen werden.

The parity church St. Jakob overtops the old town visible over a long distance with its church steeple (44 mtrs). In 1624 till 25 today's building structure emerged in late renaissance style. Before, there was a small church in late gothic style of which the registry and the basement still remain today. The baroque top of the steeple was erected from 1676 to 1678. The sundial from the 18th century, situated on the façade, also indicates months and zodiac signs.

Gottesdienst Sa 18 Uhr, So 10 Uhr / Mass Sat 6 pm, Sun 10 am

5 Bezirksmuseum / *District Museum of Dachau*

Augsburger Straße 3

Im Bezirksmuseum ist die Kulturgeschichte der Stadt und des Landkreises dargestellt, mit Ausstellungsstücken zu Siedlungsformen, Zunft- und Marktrecht, Handwerk, Handel und religiöser Volkskunde. Hervorzuheben ist die eigene Trachten-Abteilung, die die Besonderheiten der Dachauer Tracht präsentiert. Das Museum ist mit dem Bayerischen Museumspreis ausgezeichnet.

The district museum presents the town's and county's cultural history with many artefacts demonstrating the form of settlement, guild and market rights, trade and commerce and popular piety, among other things. The traditional garb section focuses on the uniqueness of the typical Dachau costume. The museum was awarded the Bavarian Museum Award.

Tel./Ph. +49 (0)8131 5675-0
Öffnungszeiten: Di – Fr 11–17 Uhr; Sa, So, Feiertag 13–17 Uhr
Opening hours: Tue – Fri 11 am – 5 pm; Sat, Sun, Hol 1–5 pm

6 Ludwig Thoma; Rauffer Haus / *Ludwig Thoma; Rauffer House*

Augsburger Straße 13

Ludwig Thoma, Rechtsanwalt, Schriftsteller und Publizist, war von 1894 bis 1897 im sogenannten Rauffer Haus als erster Rechtsanwalt Dachaus ansässig. Als Heimatdichter von Werken wie den „Lausbubengeschichten" und den „Filserbriefen" verehrt, wurden Gebäude, Straßen und Schulen bis in die 70er Jahre nach ihm benannt. Hundert Jahre nach seinem Tod wird er wegen seiner demokratiefeindlichen, antisemitisch gefärbten Hetzschriften, die er in seinen letzten Lebensjahren veröffentlichte, kontrovers diskutiert.

Ludwig Thoma, lawyer, writer and publicist, was Dachau's first lawyer, residing in the so-called Rauffer Haus from 1894 to 1897. Highly popular as the local poet of works such as the "Lausbubengeschichten" and the "Filserbriefen", buildings, streets and schools were named after him until the 1970s. One hundred years after his death, he is subject to controversy because of his anti-democratic, anti-Semitic inflammatory writings, published in the last two years of his life.

7 Markttore / *Former Town Gates*

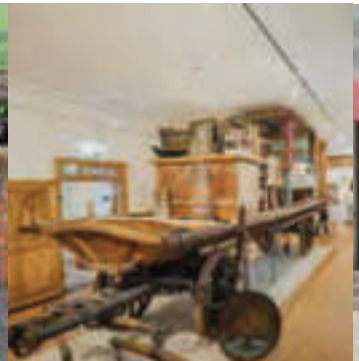
Ehemals war der Markt Dachau über drei Tore zugänglich, das Münchner Tor, Augsburger Tor und Freisinger Tor. Heute erinnern Bronzeskulpturen an die wichtigen Standorte.

In former times the market town Dachau was accessible only by passing through one of three town gates, "Münchner Tor", "Augsburger Tor" and "Freisinger Tor". Bronze sculptures indicate the former sites of these important gates.

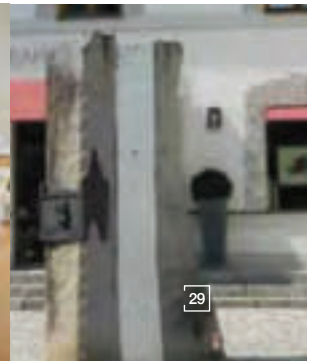
Dachauer Tracht
Traditional Dachau Costume



Bezirksmuseum
District Museum of Dachau



Freisinger Tor
Sculpture of former Freising Gate



8 Brunnen / *Fountains*

Brunnen zieren fast alle kleinen Plätze zwischen den engen Gassen der Altstadt. Der Rathausbrunnen (1919) von Ignaz Taschner, auch Taschnerbrunnen oder König-Ludwig-Brunnen genannt, schmückt, versehen mit zwei Bauernpaaren und gekrönt mit dem bayrischen Löwen, den Rathausplatz. Weitere sehenswerte Brunnen sind der St.-Florians-Brunnen (1954) von Wilhelm Neuhäuser (Pfarrplatz), der Roßmarktbrunnen (1810) von Johann Straßgschwandner (Konrad-Adenauer-Straße 20) und der Brunnen (1992) von Hans Ladner (Augsburger Straße 17).

Fountains grace almost all the small squares between the narrow streets of the old town. The Town Hall Fountain (1919) by Ignaz Taschner, also called the Taschner Fountain or King Ludwig Fountain, adorns the Town Hall Square with two pairs of peasants and crowned with the Bavarian lion. Other fountains are the St. Florians Fountain (1954) by Wilhelm Neuhäuser (Pfarrplatz), the Roßmarkt Fountain (1810) by Johann Straß-Gschwandner (Konrad-Adenauer-Straße 20) and the Fountain (1992) by Hans Ladner (Augsburger Straße 17).

9 Die Fassaden des Ziegler- und Hörhammerbräu *Facades of Ziegler and Hörhammer Breweries*

Konrad-Adenauer-Straße 8 + 12

Die ehemaligen Brauereigebäude mit ihren schönen Fassaden prägen das Dachauer Altstadtbild. Das *Zieglerbräu* wurde erstmals im Jahre 1608 erwähnt. Das heutige Gebäude stammt aus dem Jahr 1766. Seine glanzvollste Zeit erlebte die Gastwirtschaft unter dem Brauereibesitzer Eduard Ziegler jun., als viele Malende und Schreibende zu Gast waren. Derzeit geschlossen.

Die Geschichte des *Hörhammerbräu* reicht zurück bis ins Jahr 1569. Das *„Max-Joseph-Zimmer“* erinnert an die erste Namenstagsfeier des bayerischen Königs im Jahr 1806. Derzeit geschlossen.

The former breweries with their beautiful façades characterize Dachau's historic town center. First records of the *“Ziegler”* brewery date back to the year 1608. The present building was built in 1766. Brewery owner Eduard Ziegler led the inn to it's heyday, when it became a favourite “watering hole” for many painters and authors. Closed at present.

The history of the *“Hörhammer”* brewery dates back to the year 1569. The *“Max-Joseph-Room”* commemorates the first name day celebration of the Bavarian king in 1806. Closed at present.

DER BESONDERE TIPP / *SPECIAL TIP:*

Auf der Rathausterrasse befindet sich heute die sog. Burgfriedensäule. Sie markierte früher an der Ecke Mittermayer- und Konrad-Adenauer Straße den Burgfrieden, also den Zuständigkeitsbereich des Dachauer Magistrats, der auf den engeren Bereich der heutigen Altstadt begrenzt war. Dem Markt Dachau wurde dieses Privileg 1562 verliehen.

Today, the so-called Burgfriedensäule (souvereignty marker) is located on the town hall terrace. It used to mark the castle peace, i.e. the area of responsibility of the Dachau magistrate, which was limited to the narrower area of today's old town. The market town of Dachau was granted this privilege in 1562.

Andreas Bräunling, Stadtarchivar / *Andreas Bräunling, town archivist*

10 Gottesackerkapelle / *Gottesacker Chapel*

Alter Friedhof (old cemetery), Gottesackerstraße

Die Kapelle wurde 1627 bis 28 nach Plänen von Hans Krumpper erstellt. Ein Gedenkstein in der Kapelle erinnert an die Gefallenen Dachaus aus den beiden Weltkriegen. Zahlreiche Dachauer Kunstschaffende liegen auf dem *Alten Friedhof* begraben, gekennzeichnet durch eigene Plaketten (s. Seite 37).

The chapel was built in 1627 to 28 according to the building plans of Hans Krumpper. A memorial stone in the chapel commemorates the soldiers killed in both world wars. Numerous Dachau artists are buried in the *Old Cemetery*, their graves marked by their own plaques (see page 37).

11 Zollhäuschen / *Toll House*

Karlsberg 1a

Hier wurde in früheren Zeiten die Zufahrt in den Markt Dachau geregelt und allen Handeltreibenden Zoll abverlangt. Heute ist hier die städtische Tourist-Information beheimatet.

Small tollhouse, where in former times marketeers and tradesmen had to pay toll to enter the market town Dachau. Today it houses the tourist information of the City of Dachau.

Taschnerbrunnen
Taschner Fountain



Burgfriedensäule
Souvereignty Marker



Zollhäuschen
Toll House





Gemäldegalerie / **Painting Gallery Dachau**

Sehenswürdigkeiten / *Sights*

1 Gemäldegalerie
Painting Gallery Dachau
Di–Fr 11–17 Uhr; Sa, So, Fei 13–17 Uhr
Tue–Fri 11 am–5 pm; Sat, Sun, Hol 1–5 pm

2 Künstlerweg Altstadt & Amper
Artists' Path Old Town & Amper

3 Rathausterrasse
Ausblick Dachauer Moos
Town Hall Terrace
View of the former Dachau moss landscape

4 Galerie der KVD
Gallery of the Artists' Association of Dachau
Do–Sa 16–19 Uhr, So 14–18 Uhr
während der Ausstellungen
Thu–Sat 4–7 pm, Sun 2–6 pm
during exhibitions

5 Wasserturm / **former Water Tower**

6 Galerie Lochner
Private Art Gallery Lochner

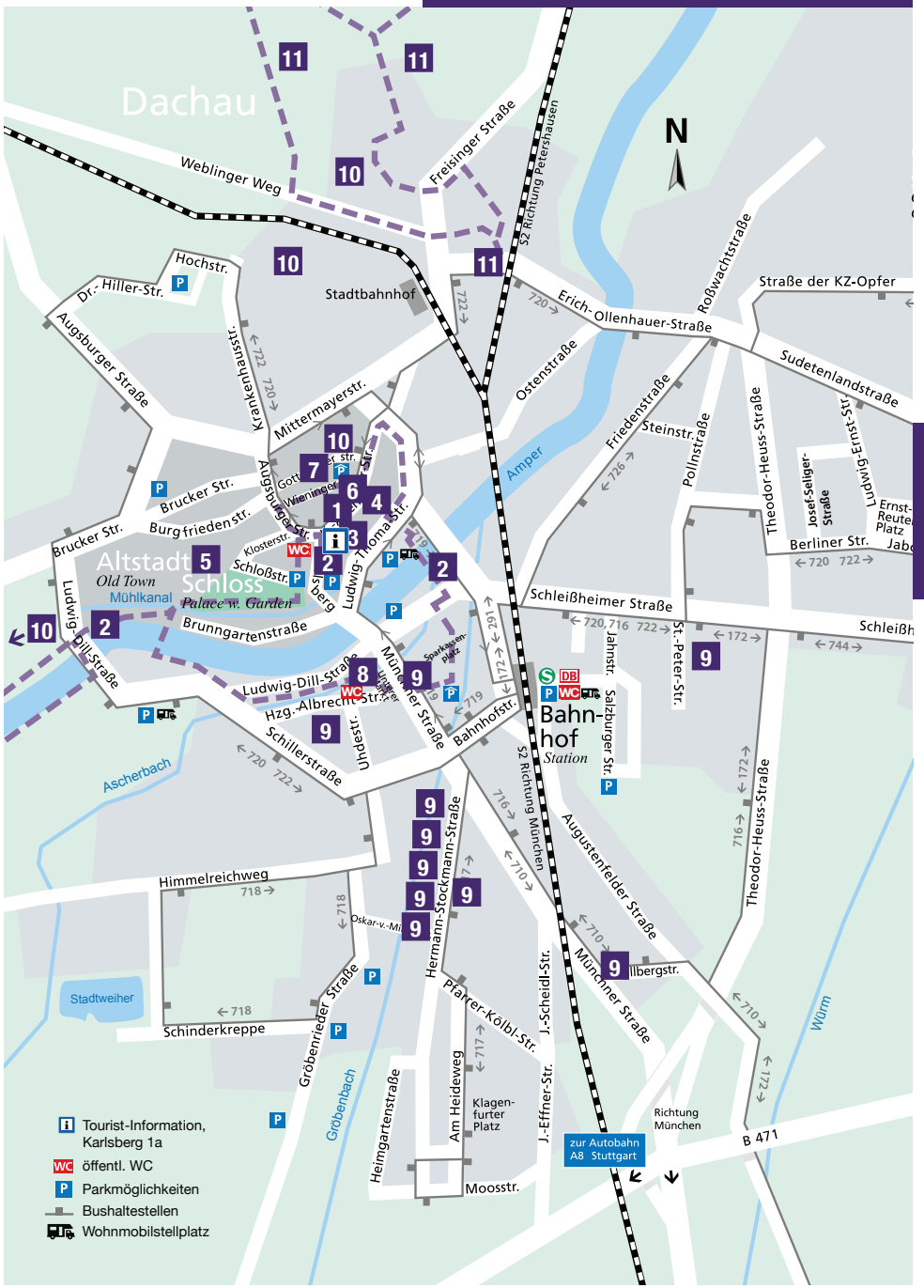
7 Deffner „Baumhaus"
Deffner "Tree-House"

8 „Denk"-Haus nach Friedensreich Hundertwasser
"Denk"-House Friedensreich Hundertwasser style

9 Künstlervillen / **Artists' Houses**

10 Künstlergräber / **Artists' Graves**

11 Künstlerweg Etzenhausen
Artists' Path Etzenhausen



Künstlerkolonie Dachau / *Dachau Artists' Colony*

Dachau gehörte Ende des 19. Anfang des 20. Jahrhunderts neben Worpswede zu den bedeutendsten europäischen Künstlerkolonien. Damals, sagt man, war jeder zehnte Einwohnende eine Malerin oder ein Maler, darunter berühmte Namen wie Adolf Hölzel, Ludwig Dill und Arthur Langhammer. Auch Carl Spitzweg und Lovis Corinth kamen immer wieder nach Dachau und setzten die besonderen Lichtverhältnisse im Dachauer Moos in ihrer Freilichtmalerei um.

Insbesondere die Frauen entdeckten vermehrt die Malerei und ließen sich, da sie an der Staatlichen Akademie in München nicht vor 1926 zugelassen waren, in den privaten Malschulen der Künstlerkolonien ausbilden.

Die Werke sind heute in der Gemäldegalerie Dachau zu sehen. Die Tradition setzt sich bis heute fort und zeigt sich in einem vielfältigen zeitgenössischen Künstlerschaffen sowie zahlreichen Galerien im Stadtgebiet.

Die Stadt Dachau arbeitet aktiv als Mitglied in der Vereinigung europäischer Künstlerorte euroart mit und stellt mit Oberbürgermeister Florian Hartmann den Präsidenten. „Euroart", (96 Mitglieder, 46 Künstlerkolonien in 12 Ländern) bewahrt das gemeinsame europäische Kulturerbe der Künstlerkolonien und entwickelt gemeinsame touristische Angebote.

At the end of the 19th, beginning of 20th century, Dachau was among the most famous European artist colonies besides Worpswede. Back then, it is told, every tenth resident of Dachau used to be a painter. Among them such famous names as Adolf Hölzel, Ludwig Dill and Arthur Langhammer. Also Carl Spitzweg and Lovis Corinth repeatedly returned to Dachau to realize the unique light conditions at the Dachau Moos landscape in their open air paintings.

Particularly women increasingly discovered the art of painting and participated in private paint classes offered by the artist colonies, since they were not admitted at the State Academy in Munich before 1926. Their works are still on display today at Dachau's Painting Gallery. The tradition remains up to this day and shows itself in the manifold contemporary artistic works and the galleries in town.



Informationsstelen euroart
Information Tablets euroart

The town of Dachau is an active member in the association of European artists' colonies, euroart and is chaired by Dachau's Mayor Florian Hartmann. "Euroart" (96 members, 46 artists' colonies in 12 countries) preserves the common European cultural heritage of artists' colonies and develops joint tourism offers.

www.euroart.eu

Sog. „Malweiber", Dachau um 1900 / **So called "Malweiber" (female painting artists) in Dachau, ca. 1900**



1 Gemäldegalerie Dachau / *Dachau Painting Gallery*

Konrad-Adenauer-Straße 3

Die Dachauer Gemäldegalerie zeigt Landschafts- und Genrebilder aus der Zeit der Künstlerkolonie Dachau im 19. und frühen 20. Jahrhundert. Rund 200 Bilder und ausgewählte Skulpturen dokumentieren die Entwicklung der Freilichtmalerei und die Entstehung der Künstlerkolonie, die ihre Blütezeit um das Jahr 1900 hatte. Unter den ausgestellten Gemälden befinden sich Werke von Eduard Schleich dem Älteren, Christian Morgenstern, Carl Spitzweg, Max Liebermann, Lovis Corinth, Leopold von Kalckreuth, Fritz von Uhde u.a. In regelmäßigen Sonderausstellungen werden die einzelnen Aspekte der „Plein-Air"-Malerei beleuchtet und weitere europäische Künstlerkolonien vorgestellt.

On display are landscapes and genre paintings of the artists' colony during the 19th and early 20th century. Around 200 paintings and selected sculptures document the development of open-air painting and the emergence of the artists' colony, which experiences its heyday around 1900. Among the paintings on display are works by Eduard Schleich the Elder, Christian Morgenstern, Carl Spitzweg, Max Liebermann, Lovis Corinth, Leopold von Kalckreuth, Fritz von Uhde and others. Regular special exhibitions highlight the individual aspects of "plein air" painting and feature different European artists' colonies.

Tel./Ph. +49 (0)8131 5675-0, Führungen vermittelt die Tourist-Information
Di – Fr 11 – 17 Uhr; Sa, So, Fei 13 – 17 Uhr
Tue – Fri 11 am – 5 pm; Sat, Sun, Hol 1 – 5 pm

www.dachauer-galerien-museen.de

DER BESONDERE TIPP / *SPECIAL TIP:*

Egal, ob Sie sich für Kunst, Natur oder Tiere interessieren – in der Gemäldegalerie gibt's zu allem etwas zu sehen.

Whether you're interested in art, nature or animals – there's something for everyone in the painting gallery.

Dr. Laura Cohen, Leiterin der Gemäldegalerie Dachau / *Manager Dachau Painting Gallery*

2 Künstlerweg Altstadt & Amper / *Artists' Path Old Town & Amper*

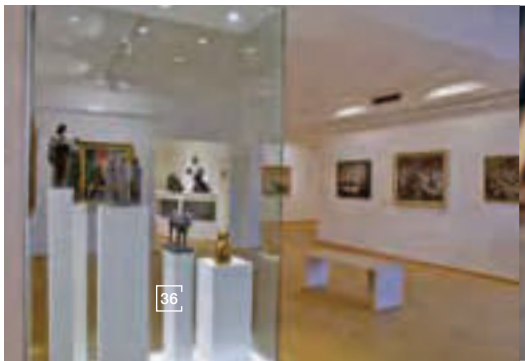
Konrad-Adenauer-Straße 2 – 6 (Start)

Rundgang mit 18 Stationen auf den Spuren von Kunstschaffenden und Gemälden aus der Zeit der Künstlerkolonie Dachau. An den Gemälde-Stelen wird der Blickwinkel der Malerinnen und Maler auf deren damalige Motive aufgezeigt. Die Originale der meisten dieser Bilder sind Teil der ständigen Ausstellung der Gemäldegalerie Dachau. Gehzeit ca. 2,5 Stunden. Begleitung durch Gästeführerinnen und Gästeführer vermittelt die Tourist-Information.

Circular tour with 18 stops following in the footsteps of the artists of the former Dachau Artists' Colony. At the painting stelae visitors take the point of view of the painters on their motifs. The originals of most of these paintings are on display in the permanent exhibition of the Dachau Painting Gallery. Walking time 2,5 hours. Accompaniment by a tour guide can be arranged by the tourist information.

Ein extra Flyer mit Details und Wegführung ist in der Tourist-Information erhältlich.
An extra flyer with details and route guidance is available at the tourist information.

Gemäldegalerie / **Dachau Painting Gallery**

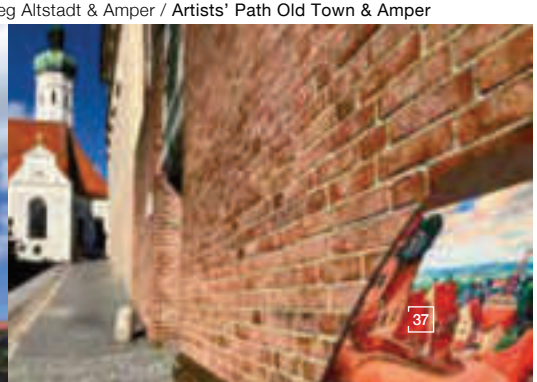


Gemäldegalerie / **Dachau Painting Gallery**



Künstlerweg Altstadt & Amper / **Artists' Path Old Town & Amper**





3 Rathausterrasse / Ausblick Dachauer Moos
Town Hall Terrace / Look-Out Dachauer Moos
Konrad-Adenauer-Straße 2 – 6

Auf die Rathausterrasse gelangt man über einen Durchgang, welcher das alte mit dem neuen Rathaus verbindet. Von hier eröffnet sich ein einmaliger Blick über Dachau und München bis hin zu den Alpen – ein viel genutztes Motiv der Dachauer Malerinnen und Maler und Startpunkt des Künstlerwegs Altstadt & Amper.

The town hall terrace is accessed through a passage connecting the buildings of old and new town hall. Visitors are awed by the view over Dachau and Munich to the alps – a frequent motif of painters of the Dachau artists' colony and starting point of the artists' path old town & Amper.

4 Galerie der KVD (Künstlervereinigung Dachau e.V.)
***KVD Gallery** (Dachau Artists' Association)*
Konrad-Adenauer-Straße 20

Die Künstlervereinigung Dachau e.V. (KVD) mit gut 60 aktiven Kunstschaffenden wurde bereits zur Zeit der Künstlerkolonie Dachau gegründet. Sie zeigt regelmäßig Ausstellungen zeitgenössischer Kunst.

The Dachau Artists' Association (KVD), with over 60 active artists, was founded at the time of Dachau artists' colony already. It regularly shows exhibitions of contemporary art.

Öffnungszeiten Galerie: Do – Sa 16 – 19 Uhr, So 14 – 18 Uhr
Opening hours gallery: Thu – Sat 4 – 7 pm; Sun 2 – 6 pm
außer während Auf- und Abbau/except during manteling and dismanteling

www.kavaude.de

5 Wasserturm / *Water Tower*
Hofgartenweg

Der Wasserturm versorgte die Stadt von 1910 bis 1969 mit Wasser. 1998 wurde er aufwendig restauriert und ist heute ein kultureller Begegnungsort mit wechselnden Ausstellungen, Lesungen und Konzerten.

From 1910 to 1969 the former water tower held part of the town`s water supplies. In 1998 the tower was restored and transformed into a cultural meeting point and events venue for exhibitions, readings and concerts.

Öffnungszeiten finden Sie auf der Webseite:
For opening hours, please see the website:

www.dachauerwasserturm.de

6 Galerie Lochner / *Gallery Lochner*
Konrad-Adenauer-Straße 7

Privat geführte Galerie für zeitgenössische Kunst.

Private gallery for contemporary art.

Öffnungszeiten Do 16 – 19 Uhr, Sa 12 – 15 Uhr, So/Fei 14 – 17 Uhr
Opening hours: Thur 4 – 7 pm, Sat 12 am – 3 pm, Sun/Holiday 2 – 5 pm

www.galerielochner.de

Blick von der Rathausterrasse
View from Town Hall terrace



Galerie der KVD
Gallery of the KVD (Artists' Association of Dachau)



Blick auf den Wasserturm vom Hofgarten
View of the old water tower as seen from the court garden.



7 Deffner Voitländer „Baumhaus“ / *Deffner Voitländer “Tree-House“*
Gottesackerstraße 21

Das sogenannte Baumhaus des Architektenpaares Voitländer und Deffner inmitten der Altstadt bezieht sich mit einer außergewöhnlichen Fassadengestaltung auf eine große alte Linde direkt vor dem Haus.

The so called “tree-house” by architect couple Voitländer and Deffner with its unusually designed façade alludes to the great old lime tree directly in front of the building.

8 „Denk“-Haus / *“Denk“-House*
Münchner Straße 11

Das „Denk“-Haus wurde im Sinne von Friedensreich Hundertwasser – menschen- und naturgerecht – renoviert. Es beherbergt neben Wohnungen diverse Geschäfte sowie eine Musikschule.

The “Denk”-House was renovated in accordance with the ideas of Friedensreich Hundertwasser – more fitting to nature and humans. It houses apartments, several shops as well as a music school.

9 Künstlervillen / *Artists‘ Villas*

Die Wohnhäuser der Dachauer Malerinnen und Maler aus der Zeit der Künstlerkolonie sind von außen zu besichtigen. Teils beherbergen sie Ateliers von zeitgenössischen Künstlerinnen und Künstlern; Besichtigung auf Anfrage möglich. Bitte wenden Sie sich an die Tourist-Information.

„Baumhaus“
“Tree House”



Spatzenschlössl
Artists‘ Villa



Most former residences of members of the Dachau artists’ colony can be viewed from the outside. Some of them accommodate studios of contemporary artists; visits can be arranged upon request. Please contact the Tourist Information.

10 Künstlergräber – Orte des Gedenkens, Orte der Kunst
Artists` Graves – Places of remembrance and art

Ruheinseln inmitten der Stadt und letzte Ruhestätte für viele Kunstschaffende sind der Alte Friedhof in der Altstadt (Gottesacker-/Herbststraße) der Waldfriedhof (Krankenhausstraße 30), der Friedhof Mitterndorf (Heinrich-Nicolaus-Straße 9) und der Friedhof Etzenhausen (Von-Herterich-Straße 5). Die Gräber von bekannten Persönlichkeiten wie Hermann Stockmann, Paula Wimmer oder Carl Thiemann sind mit Bronze- oder Tonplaketten gekennzeichnet. Ein eigener Flyer der Stadt Dachau informiert im Detail über die einzelnen Standorte.

The old cemetery (Gottesacker-/Herbststraße), the forest cemetery (Krankenhausstraße 30), the cemeteries in Mitterndorf (Heinrich-Nicolaus-Straße 9) and Etzenhausen (Von-Herterich-Straße 5) are islands of peace and tranquillity in the center of town and final resting place for many artists. The graves of renowned artists such as Hermann Stockmann, Paula Wimmer or Carl Thiemann are marked with bronze plates or clay plaques. A flyer indicating the individual sites is available at the Dachau Tourist Information.

! Themenführungen zur Künstlerstadt Dachau, vermittelt die Tourist-Information:
Tel. +49 (0)8131 75-286, www.dachau.de/fuehrungen

Guided tours on the former artists’ town can be arranged by the tourist information at:
Ph. +49 (0)8131 75-286, www.dachau.de/fuehrungen

Künstlerhaus „Kleine Moosschwaige“
Artists‘ Villa “Kleine Moosschwaige”



Tafel am Grab eines Kunstschaffenden
Plaque marking an artists’ grave





Amper / **River Amper**

Naturerlebnis & Freizeit
Nature Experience & Recreational Facilities

1 Hofgarten mit Laubengang, Englischer Garten,
Court Garden, English Garden

2 100-jährige Stadtlinde
100 Year Old Town Lime Tree

3 Amper und Amperauen
Amper und Amper Meadows

4 Naherholungsgebiet Dachau Süd
Nature Conservation Area

5 Lindenallee, Scheierlwiese
Lime Tree Alley, Scheierlwiese

6 StadtOasen / **Urban Oases**

7 Ausblick Steinkirchen
Lookout Steinkirchen

8 Moorbadpark mit Wassertretanlage
Moorbad Park with Wading Pool

9 Hallenbad mit Sauna
Public Indoor Pool with Sauna

10 Familienbad/Freibad
Public Open Air Swimming Pool

11 Kunsteisbahn / **Ice Rink**

12 Skaterpark / **Skatepark**

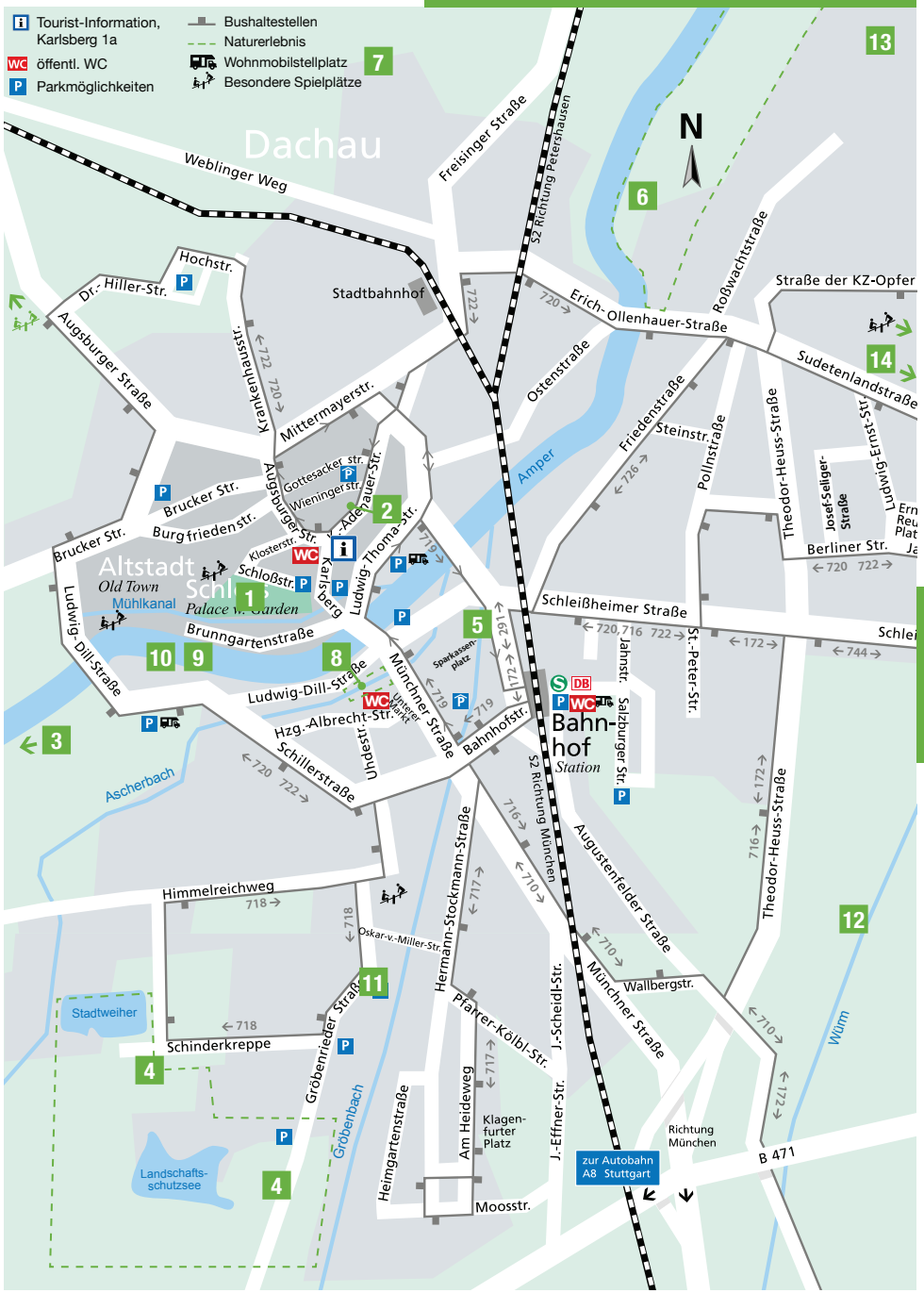
13 Golfplatz / **Golf Course**

14 Kino „Cinema“ / **Cinema**

! Rad- und Wanderkarten erhältlich, siehe Seite 48/49

Bicycle and hiking guide available see page 48/49

Natur & Freizeit / *Nature & Leisure Time*



Der Naturraum Dachaus ist geprägt durch das Dachauer Moos, die Amper sowie den Schlossberg und die sich nach Norden anschließende Hügellandschaft.

Dachau's area of unspoiled nature is characterized by the so-called Dachauer Moos (marshland), the Amper river as well as the castle hill and the hilly landscape joining to the north.

1 Hofgarten mit Laubengang, Englischer Garten
Court Garden, English Garden
Schloßstraße 7

Ein barocker Lindenlaubengang prägt den Hofgarten, dessen heutiges Erscheinungsbild größtenteils auf den Anfang des 19. Jahrhunderts zurückgeht. Es entsprach der damaligen Vorstellung, naturnahe Landschaftsgärten anzulegen – vorne der Hofgarten mit Wiesen und Obstbäumen, hinten der Englische Garten als großzügiges Gelände mit Wiesen, Buschgruppen und Waldzonen.

A baroque style lime tree arbour characterizes the court garden. Most of the garden's present layout dates back to the beginning of the 19th century. It related to the landscaped, nature-oriented garden – the court garden with meadows and orchard, the English garden generously spaced with meadows, groups of bushes and forested zones.

2 100-jährige Stadtlinde / *100-Year-old Town Lime Tree*
Widerstandsplatz

Die Stadtlinde steht auf dem Widerstandsplatz, der im Andenken an den Dachauer Aufstand (28. April 1945) so benannt wurde. Die Linde wurde 1907 gepflanzt, war damals aber bereits etwa 10 Jahre alt. Die Linde galt von alters her als Gerichtsort und als Versammlungsplatz.

Laubengang im Hofgarten
Arcade at court garden



The town lime tree is located at Widerstandsplatz (place of resistance) whose name commemorates Dachau's uprising on 28th April 1945. The lime tree was planted in 1907, having been already about ten years old then. From ancient times it was regarded as the place of tribunals and assemblies.

3 Amper und Amperauen – Flüsse und Bäche
Amper and Amper Meadows – rivers and smaller waterways

Amper, Amperauen / Amper and Amper Meadows

Vom Ammersee kommend, ist die Amper der zentrale Fluss in Dachau und bildet zusammen mit den Amperauen ein wichtiges Naherholungsgebiet und Biotop. Seltene Tierarten, wie Wasseramseln und Eisvögel, Barben und Nasen oder auch Biber und Schildkröten leben in dieser Flusslandschaft. Die Gündinger Wacholderheide und der Etzenhauser Auwald sind Heimat für eine Vielzahl von Pflanzen und bieten zahlreiche Spazierwege. Entlang des Flusslaufs führt, von den Ammer-Quellen bis nach Moosburg an der Isar, der Ammer-Amper-Radweg.

Flowing from the Ammersee, the Amper is the central river in Dachau and, together with the Amperauen (wetland meadows), forms an important recreational area and biotope. Rare animal species, such as dippers and kingfishers, barbels and other regional fish or even beavers and turtles live in this river landscape. The Gündinger juniper heath and the Etzenhauser floodplain forest are home to a variety of plants and offer numerous walking trails. From the spring of the Ammer to Moosburg where the Amper flows into the Isar, a long distance bike trail, the Ammer-Amper-Radweg, runs along the river.

Würm

Der Verlauf der Würm führt durch das Stadtgebiet Dachaus, an der KZ-Gedenkstätte vorbei, weiter zur Würmmühle, und fließt bei Hebertshausen in die Amper. Die Würm-Reschenbach-Aue wurde von der Stadt Dachau renaturiert.

The Würm passes through town, continues along the Concentration Camp Memorial Site and flows on to the "Würm flour mill", merging into the Amper in Hebertshausen. The so-called Würm-Reschenbach-Aue (meadow) has been renaturalized by the city of Dachau.

Gröbenbach, Mühlbach/Mühlkanal und Ascherbach

Überirdische und unterirdische Bachläufe, wie der Gröbenbach, der Mühlbach und der Ascherbach finden sich im gesamten Stadtgebiet. Der Mühlbach/Mühlkanal diente in früheren Zeiten als Badefluss, der Trinkwasserversorgung des Dachauer Schlosses und versorgte eine Mehl- und Sägemühle sowie die

Papierfabrik. Der Ascherbach fließt am ehemaligen Moorbad vorbei, welches 1878 von Andreas Deger eingerichtet wurde. Auf diesem Gelände befinden sich eine Wassertretanlage und ein Boule-Platz.

Gröbenbach, Mühlbach and Ascherbach are smaller waterways cutting through town, partially underground. In former times the Mühlbach supplied drinking water for Dachau Palace, served a flour – and a saw mill and, more recently, the former paper mill. It was also a popular bathing spot. The Ascherbach passes by the former "Moorbad", once a sanatorium for rheumatic diseases, founded in 1878 by Andreas Deger. On its bank is now a water treading basin as well as a jeu de boules lane.

4 Naherholungsgebiet Dachau Süd / *Nature Reserve Area*

Im Süden Dachaus befindet sich das Landschaftsschutz- und Naherholungsgebiet Schinderkreppe. Am angelegten Landschaftssee mit Ruheinseln und Bruthöhlen für Vögel gibt es eine Beobachtungshütte für Vogelbeobachtungen. Auf dem Aussichtsberg befinden sich Liegestühle und Picknickplätze sowie Schmetterlingswiesen. Stadtweiher, Schlittenberg und Naturlehrpfad runden das Angebot ab.

On the southern edge of town the nature reserve and recreational area "Schinderkreppe" invites visitors with wooden loungers on a lookout place and picnic areas amid butterfly meadows. The landscaped pond offers birds resting places and nesting sites and facilitates birdwatching from an elevated observation hut. The nearby Stadtweiher, a sledding hill and a nature trail complete the experience.

Stadtweiher / **Swimming Lake**

Schinderkreppe

Der Stadtweiher ist ein kleiner Badeweiher mit Grillstationen und Picknickplätzen am Rande des Naherholungsgebiets im Süden Dachaus.

The "Stadtweiher" is a swimming lake with public picnic and barbecue areas. It borders on the local recreation area in Dachau's south.

Stadtwald mit Trimm-Dich-Pfad / **Municipial Forest with Fitness Trail**

Gröbenrieder Straße 21

Im Stadtwald in Dachau Süd sind Spazierwege und ein Trimm-Dich-Pfad angelegt. Auf einer Gesamtlänge von 2,745 km sind 17 Übungsstationen zu finden. Der Einstieg in den Pfad befindet sich ca. 400 m südlich vom ASV-Gebäude.

Natur & Freizeit / *Nature & Leisure Time*

The wooded area of the Dachauer Stadtwald offers walking routes as well as a fitness trail of 2.745 km length and 17 training stations. The trail starts about 400 m south of the ASV building

5 Lindenallee, Scheierlwiese
Lime Tree Alley, Scheierlwiese

Als Scheierlwiese wird das Gelände der ehemaligen Kunstmühle (industrielle Mühle) der Familie Scheierl bezeichnet. Hier führt eine schöne Lindenallee mit hundertjährigen Bäumen von der Langhammer- bis zur Schleißheimer Straße. Die renovierte Scheierl-Villa steht rechts am Anfang der Straße Zur Scheierlmühle.

The area of the former state of the art industrial mill of the Scheierl family is called Scheierlwiese. A beautiful parc avenue lined by hundred-year-old lime trees runs from Langhammer- to Schleißheimer Straße. The renovated Scheierl villa is located on the right corner of "Zur Scheierlmühle".

6 StadtOasen / *Urban Oases*

Erich-Ollenhauer-Straße, Amperbrücke / Amper Bridge

Im Amperwald Etzenhausen befindet sich ein Erfahrungsweg mit sieben Stationen auf einer Länge von 1,6 km. Die StadtOasen bieten die Möglichkeit, an besonderen Orten Kraft zu schöpfen und die Schönheit, Ruhe und Vielfalt der Natur zu erleben.

In the forested area along the Amper in Etzenhausen an "experience path" with seven stations over a distance of 1.6 km offers the opportunity to draw strength from special places and to experience the beauty, tranquility and diversity of nature.

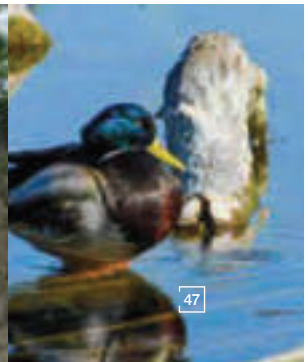
Stadtweiher
City pond



StadtOasen
Contemplative urban oases



Natur
Nature





Wanderkarte der Tourist-Information
Hiking map avalable at tourist information



Ammer-Amper-Radweg
Ammer-Amper bicycle trail

Spazier- und Radlwege / *Walking- and Bicycle Tours*

Die Stadt Dachau bietet wunderschöne Strecken zum Spazierengehen, Wandern und Radfahren. Ein kleines Wanderbuch der Tourist-Information mit separater Karte beschreibt elf thematische Touren – von Künstlerstadt über Zeitgeschichte bis zu Natur erleben. Auf leichten bis mittelschweren Wanderungen können das Stadtgebiet und das Dachauer Moos von der ganzen Familie erkundet werden.

Der beliebte Ammer-Amper-Radweg verläuft durch die Stadt Dachau und die „Wasser-Radlwege Oberbayern“ machen mit der sogenannten Kunstschleife einen Abstecher hierher. Auch durchquert der Jakobsweg die Stadt. Das Wanderbuch „Spaziergänge und Rundwege“ und der Stempel für den Jakobsweg sind in der Tourist-Information erhältlich.

The City of Dachau offers beautiful routes for walking, hiking and cycling in and through town. A small guidebook including a map describes eleven walks and circular tours – highlighting Dachau's topics from artists' town or contemporary history to nature experiences. The easy to moderate level hikes through the town and surrounding landscape of the so-called Dachauer Moos suite all ages and fitness levels.

The Ammer-Amper bicycle trail, which follows the Ammer and Amper rivers from Ammergauer Alpen to Moosburg on the Isar crosses the city as well as a side trip of the Upper Bavarian Wasser-Radlwege. Furthermore, one branch of the Way of St. James passes through Dachau.The hiking guide and the stamp for the pilgrim pass of the Way of St. James are available at the tourist information.

Bestellung Infomaterial
Order information

www.ammer-amper-radweg.com

www.jakobsweg.de

7 Ausblick Steinkirchen / *Scenic View from Steinkirchen*

Auf einer Anhöhe hinter Steinkirchen verläuft ein Feldweg, im lokalen Volksmund als „Lange Gasse“ bekannt. Dort haben im 19. und 20. Jahrhundert viele Kunstschaffende den Blick auf die Altstadt und das Steinkirchner Kirchlein St. Stefan gemalt. Heute steht in der Nähe des Aussichtspunkts ein Windrad. Startpunkt Fußweg zum Aussichtspunkt: Am Ende der Bergstraße, OT Etzenhausen, Parken entlang der Straße

The view from an elevation behind Steinkirchen toward the old town and the tiny church St. Stefan in Steinkirchen in front was a favourite theme among many open-air painters of the 19th and 20th century. Today a wind turbine is located near this spot on the so-called “Lange Gasse”. Starting point for walk to view point: At the end of Bergstraße, city district Etzenhausen, parking along the road

DER BESONDERE TIPP / *SPECIAL TIP:*

Ich liebe das Moorbadgelände am Fuße des Schlossberges: Da kann man Boules spielen, auf den weiten Wiesenflächen Frisbee werfen oder picknicken, die Wassertretanlage im Ascherbach nutzen oder im Sommer einfach nur die Beine ins Wasser hängen – kurz, ein innerstädtisches Kleinod, wo man so richtig die Seele baumeln lassen kann!

I love the Moorbad area at the foot of the palace hill: you can play boules there, throw Frisbee or have a picnic on the wide meadows, use the water treading facilities in the Ascherbach or just dangle your legs in the creek in summer – in short, an inner city gem where one can truly unwind!

Sabine Geißler, Tourismusreferentin im Stadtrat / *City Council Tourism Officer*

Ausblick Steinkirchen
View of Steinkirchen



Wassertretanlage im Moorbad Park
Water treading at Moorbad Park





Freibad / **Public swimming pool**

8 Moorbadpark mit Wassertretanlage / *Moorbad Park with Wading Pool*
Moorbadstraße

Der Moorbadpark ist eine kleine städtische Grünanlage mit Liegewiesen, einer Boule Bahn, einem Schachfeld (Figuren sind über die Stadtbücherei zu entleihen) und einer Wassertretanlage.

Die Wassertretanlage besteht aus einem Becken mit Handlauf, das in den Wasserlauf des Ascherbachs (Holzgartenkanal) eingelassen ist. Terrassierte Natursteine und eine Sitzbank laden zum Picknicken und Entspannen ein.

The Moorbad Park is a small public park with sunbathing lawns, a boules court, a chess field (chess pieces are available to borrow at the nearby public library) and a water treading facility.

The water treading facility offers a foot-pool with a handrail set into the watercourse of the Ascherbach (Holzgarten-canal). Terraced natural stones and a bench invite to picnic and relax.

9 Hallenbad mit Sauna / *Public Indoor Pool with Sauna*
Am Alten Wehr 1

Im Hallenbad finden Jung und Alt ein aktives Badevergnügen mit speziellem Spielangebot an den Sonntagen. Die Sauna im Hallenbad verfügt über drei Saunen: eine finnische, eine Bio- und eine Außensauna sowie einen Ruheraum.

The indoor pool offers swimming and water activities for all ages. Special children‘s play time with water toys on Sundays. The sauna at the indoor pool offers Finnish, bio- and outdoorsauna as well as relaxation areas indoors and outside.

www.stadtwerke-dachau.de/baeder

10 „Familienbad“, Freibad / *Public Open Air Swimming Pool*
Ludwig-Dill-Straße 58

Das Familienbad an der Amper bietet ein 50 Meter-Schwimmbecken, Sprungtürme, Wasserrutschen, Liegewiesen und einen großen Kleinkinderbereich mit Spielplatz.

The public swimming pool (Familienbad) located in town and adjacent to the Amper river, features a 50 m lap-pool, non-swimmer‘s pool, diving tower, water slides and a large toddler area with playground.

www.stadtwerke-dachau.de/baeder

11 Kunsteisbahn / *Ice Rink*
Gröbenrieder Straße 21

Die Kunsteisbahn Dachau ist mit einer Fläche von 60x30m ein beliebter Treffpunkt.

The outdoor ice rink in Dachau‘s south is a popular meeting place during the winter season.

https://www.dachau.de/leben-in-dachau/sport-freizeit

12 Skaterpark / *Skatepark*
Kufsteiner Straße

Multifunktionaler Skaterpark für BMX, Inline Skaten, Snakeboards und Skateboards. Der Eintritt und die Benutzung der Skateranlage sind frei.

Skatepark for bmx biking, inline-skating, snake- and skateboarding.

www.dachau.de/leben-in-dachau/sport-freizeit

13 Golfplatz / *Golf Course*
An der Floßlände 3

Golfclub Dachau e.V.: Idyllisch gelegener 9-Loch-Golfplatz am nördlichen Stadtrand.

Scenic 9-hole golf-course on the northern outskirts of town, near the Amper river.

www.gcdachau.de

14 Kino / *Cinema*
Fraunhoferstraße 5

Cinema Dachau; Kinokomplex mit 5 Sälen

Movie complex with five cinemas.

www.cinema-dachau.de



Dachauer Volksfest / **Dachau fun fair**

Termine ohne Gewähr, bitte informieren Sie sich rechtzeitig über eventuelle Verschiebungen oder Absagen.

Event dates and individual performances may be subject to change. Please check prior to the event for possible changes or cancellations.

Dachauer Volksfest / *Dachau Fun Fair*

Ludwig-Thoma-Wiese

Seit 1946 findet das Dachauer Volksfest jedes Jahr Mitte August auf der Ludwig-Thoma-Wiese statt. Seinen Ursprung hatte es ab 1652 mit Pferderennen. Von 1947 bis 1973 waren Ochsenrennen eine Attraktion, heute machen der Festzug zur Eröffnung, das Feuerwerk vor malerischer Altstadtkulisse und die traditionelle Atmosphäre das Dachauer Volksfest zu einem Erlebnis. Alle zwei Jahre findet am ersten Sonntag ein Kinderfestzug statt.

Since 1946 the Dachau Folk Festival has been taking place in mid-August every year at the Ludwig-Thoma-Wiese. It originated in 1652 with a horse race. From 1947 to 1973 ox races were the attraction. Today the festive procession at the opening, the fire works set against a picturesque old town backdrop and the traditional atmosphere at the Dachau Folk Festival make it a great experience. Every two years a festive children procession takes place on the first Sunday.

www.dachau.de/volksfest

Christkindlmarkt / *Christmas Market*

Rathausplatz

Jedes Jahr ab Freitag vor dem 1. Advent bis zum 23. Dezember findet vor dem Rathaus ein Christkindlmarkt statt, Mo – Fr 15.00 – 20.30 Uhr, Sa, So 12.00 – 20.30 Uhr

The cozy Dachauer Christkindlmarket in front of town hall takes place each year from Friday before the 1st of Advent to December 23rd. Opening hours: Mon – Fri 3 – 8.30 pm, Sat/Sun 12 noon – 8.30 pm

www.christkindlmarkt-dachau.de

Dachauer Markttage / *Dachau Market Days*

Jahrmärkte in der Altstadt
Sunday street markets in Dachau's Old Town

Ostermarkt am 2. Sonntag vor Ostern, Pfingstmarkt am Sonntag vor Pfingsten, Herbstmarkt am 2. Sonntag im Oktober, Adventsmarkt am Sonntag vor dem 1. Advent.

Easter market on 2nd Sunday before Easter, Pentecost market on Sunday before Pentecost, Autumn market on 2nd Sunday in October, Advent market on Sunday before the 1st Advent.

Wochenmärkte / Weekly farmer's markets

Unterer Markt (Münchner Straße/Herzog Albrecht Straße): Freitagvormittag; Altstadt Schrannenplatz: Mittwoch- und Samstagvormittag; Dachau-Ost (Ernst-Reuter-Platz): Freitagnachmittag

"Unterer Markt" (Münchner Straße/Herzog Albrecht Straße): Friday mornings; Old Town "Schrannenplatz": Wednesday- and Saturday mornings; Dachau-East (Ernst-Reuter-Platz): Friday afternoon.

Dachauer Schlosskonzerte / *Dachau Palace Concerts*

Mit derzeit 5 Kammermusik-Konzerten pro Jahr im Festsaal der Sommerresidenz Schloss Dachau.

Annual series of classic chamber music concerts in the ballroom of Dachau Palace.

www.dachau.de/schlosskonzerte

Dachauer Musiksommer / *Dachau Summer of Music*

Mit Jazz in allen Gassen, Barockpicknick und Open Air Konzerten auf dem Rathausplatz jedes Jahr im Juni/Juli.

With street-festival “Jazz in allen Gassen”, “Baroque-Picnic” in Dachau court garden and open-air concerts in front of Dachau’s town hall.

www.dachau.de/musiksommer

Lange Nacht der offenen Türen / *Night of Museums and Galleries*

Museen, Ateliers, Galerien und die Werkstätten der Kunstschaffenden laden zum Besuch. In der Regel an einem Freitag Mitte September. Organisation durch den Förderverein Dachauer Wasserturm e.V.

Museums, ateliers, galleries and artists’ studios welcome visitors to exhibitions and events until midnight. Organized by Förderverein Dachauer Wasserturm association.

www.dachauerwasserturm.de

„Dahoam is Dahoam“

Die beliebte bayerische Serie „Dahoam is Dahoam“ wird zu großen Teilen in Dachau gedreht. Es gibt immer wieder Veranstaltungen vor Ort. Näheres auf der Seite des Bayerischen Rundfunks:

The filming location of “Dahoam is Dahoam” is located in Dachau.

www.br.de/did

Veranstaltungen zur Zeitgeschichte
Selection of Events on Contemporary History

Tag der Befreiung des KZ Dachau
Anniversary of the Liberation of Dachau Concentration Camp

Am 29. April 1945 wurde das Dachauer Hauptlager von Truppen der US-Armee befreit. Mehr als 32.000 Gefangene befanden sich zu diesem Zeitpunkt noch auf dem Gelände. Daran erinnert jährlich eine Gedenkfeier. Organisation durch das Comité International de Dachau (CID) und die KZ-Gedenkstätte Dachau.

On Sunday, April 29th, 1945 the main camp in Dachau was liberated by US Army troops. More than 32.000 prisoners were still on the site at this time. The liberation is commemorated annually by a ceremony organized by the Comité International de Dachau (CID) and the Dachau Concentration Camp Memorial Site.

www.kz-gedenkstaette-dachau.de

Internationale Jugendbegegnung
International Youth Meeting Dachau

Jugendliche aus der ganzen Welt treffen sich in Dachau und setzen sich in verschiedenen Workshops mit historischen und gegenwärtigen Formen von Nationalismus und Diskriminierung auseinander. Jährlich im Juli/August im Max-Mannheimer-Haus.

Youths from around the world come together to engage in the history of the concentration camp Dachau, National Socialism in general and deal with historic and today‘s forms of exclusion, racism and discrimination. Annually, in July/August at Max-Mannheimer-Haus.

www.jugendbegegnung-dachau.de

Dachauer Symposium zur Zeitgeschichte
Dachau Symposium of Contemporary History

Jährlich im Oktober findet in Dachau ein wissenschaftlicher Austausch zu Themen des Nationalsozialismus statt.

Dachau Symposium of Contemporary History: Annual symposium in Dachau on historic and contemporary aspects and research of National Socialism.

www.dachauer-symposium.de

Barockpicknick
Baroque picnic, court garden



Internationale Jugendbegegnung
International Youth Meeting Dachau





Die Altstadt bietet ein vielfältiges gastronomisches Angebot an kleinen Cafés, traditionellen Wirtshäusern, Musikkneipen und Restaurants mit internationaler Küche. Wirtsgärten, Innenhöfe und schöne Terrassen laden zum Verweilen und Genießen ein. Bitte prüfen Sie vor einem Besuch die aktuellen Öffnungszeiten.

The old town offers a varied gastronomic offer of small cafes, traditional inns, music pubs and restaurants with international cuisine. Inn gardens, courtyards and beautiful terraces invite you to linger and enjoy. Please check for current opening hours prior to your visit.

Gastronomie (Auswahl Altstadt, Bahnhof und KZ-Gedenkstätte) *Restaurants (Selection)*

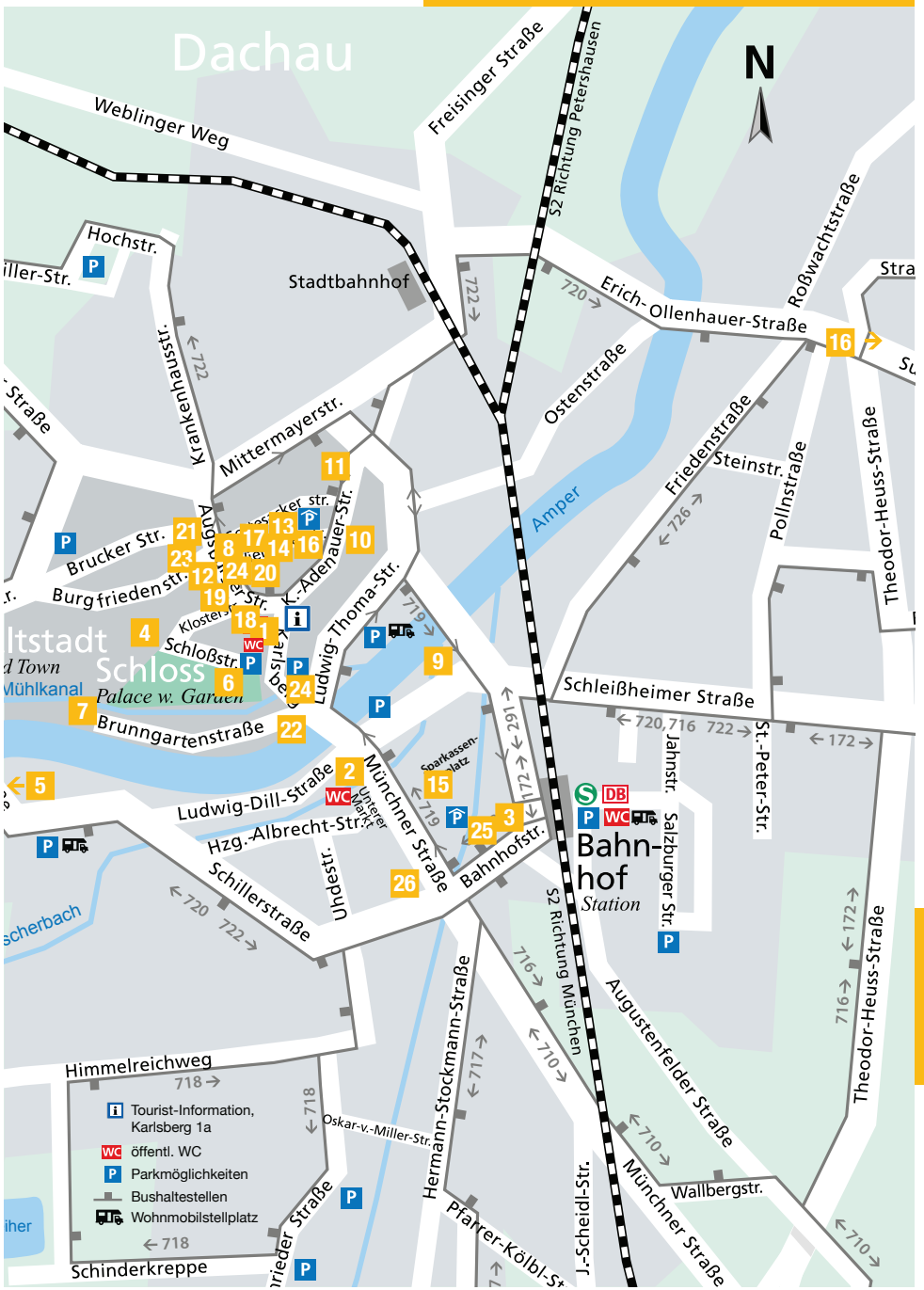
Bayerische Traditionsgaststätten / Bavarian Traditional Restaurants

1 Kochwirt
Mittwoch bis Samstag / **Wednesday to Saturday**
Augsburger Straße 7, Tel./**Ph.** +49 (0)8131 299077, www.beimkochwirt.de

2 Drei Rosen
Montag bis Sonntag / **Monday to Sunday**
Münchner Straße 5, Tel./**Ph.** +49 (0)8131 84363, www.gasthaus-3rosen.de

Alle Angaben ohne Gewähr

Gastronomie / *Gastronomy*







3 Zum Fischer
Montag bis Sonntag / **Monday to Sunday**
Bahnhofstraße 4, Tel./**Ph.** +49 (0)8131 7799299, www.hotelzumfischer.de

4 Bürgerbiergarten am Wasserturm (nur kalte Speisen)
Montag bis Sonntag / **Monday to Sunday**
Schloßstraße 7b, www.biergartenamwasserturm-dachau.de

5 Alte Liebe an der Amper
Montag bis Sonntag / **Monday to Sunday**
Im Lus 4, Tel./**Ph.** +49 (0)8131 667131, www.alteliebe-dachau.de

Internationale Küche / International Kitchen

6 Schloss Restaurant Café
Mittwoch bis Sonntag / **Wednesday to Sunday**
Schloßstraße 2, Tel./**Ph.** +49 (0)8131 2607818, www.schlossdachau.com

7 Stadtkeller
Montag bis Sonntag / **Monday to Sunday**
Winter / **winter**: Mittwoch geschlossen / **Wednesday closed**
Brunngartenstraße 7, Tel./**Ph.** +49 (0)8131 72559

8 Bakalikon, griechisch
Dienstag bis Sonntag / **Tuesday to Sunday**
Augsburger Straße 12, Tel./**Ph.** +49 (0)8131 4309469, www.bakalikon.de

9 Vinothek Steirer, österreichisch
Donnerstag bis Sonntag / **Thursday to Sunday**
Schleißheimer Straße 27, Tel./**Ph.** +49 (0)8131 86611, www.vinotheksteirer.de

Alle Angaben ohne Gewähr

10 Rossini Pizza Bar Cucina, italienisch
Montag bis Sonntag / **Monday to Sunday**
Konrad-Adenauer-Str. 24, Tel./**Ph.** +49 (0)8131 4545193, www.rossini-dachau.de

11 Dal Faggio, italienisch
Montag bis Samstag / **Monday to Saturday**
Konrad-Adenauer-Str. 25, Tel./**Ph.** +49 (0)8131 332211, www.dal-faggio.de

12 Nightingale, Thai Cuisine & Bar
Montag bis Samstag / **Monday to Saturday**
Augsburger Str. 19, Tel./**Ph.** +49 (0)151 17092009, www.nightingale-restaurant.de

13 Sukhothai, thailändisch
Mittwoch bis Sonntag / **Wednesday to Sunday**
Wieninger Straße 6, Tel./**Ph.** +49 (0)8131 2758581, www.restaurantsukhothai.de

14 Per Bacco, italienisch
Montag bis Samstag / **Monday to Saturday**
Pfarrplatz 1, Tel./**Ph.** +49 (0)8131 9992631, www.perbacco-dachau.eatbu.com

15 Trattoria Piccante, italienisch
Montag bis Sonntag / **Monday to Sunday**
Sparkassenplatz 5, Tel./**Ph.** +49 (0)8131 2999439, www.trattoria-piccante.de

16 Gastronomie im Besucherzentrum der KZ-Gedenkstätte
Gastronomy Concentration Camp Memorial Site
Montag bis Sonntag / **Monday to Sunday**
Pater-Roth-Straße 2a, Tel./**Ph.** +49 (0)8131 3328029
www.enzmann-wilhelm-gastronomie.de





Café, Bistro, Bar

17 Samstagskinder, Ladencafé
Dienstag bis Samstag, Tuesday to Saturday
Wieninger Straße 3, Tel./**Ph.** +49 (0)8131 2990190, www.samstagskinder.com

18 Café Zaunkönig
Donnerstag bis Sonntag / **Thursday to Sunday**
Augsburger Straße 9, Tel./**Ph.** +49 (0)8131 354762, www.cafe-zaunkoenig.de

19 La Tapa, mexikanisch
Mittwoch bis Sonntag / **Wednesday to Sunday**
Augsburger Straße 17, Tel./**Ph.** +49 (0)8131 667817, www.latapa.eatbu.com

20 The Muddy Boot, Irish Pub
Montag bis Samstag / **Monday to Saturday**
Pfarrstraße 3, Tel./**Ph.** +49 (0)8131 2741233

21 L'aperitivo Mizzica, Bar, italienisch
Dienstag bis Samstag / **Tuesday to Saturday**
Augsburger Straße 39, Tel./**Ph.** +49 (0)8131 91183332

22 Café DAH-Inn
Dienstag bis Sonntag / **Tuesday to Sunday**
Karlsberg 18, Tel./**Ph.** +49 (0)8131 3383730, www.dah-inn-hotel.de

23 Bar Salute Donnerstag bis Samstag / **Thursday to Saturday**
Augsburger Straße 25 Tel./**Ph.** +49176 62879621 www.barsalute.de

Alle Angaben ohne Gewähr

Eiscafé

23 Mr. Gelato in der Bar Salute, Eisdiele
Augsburger Straße 25

24 Venezia, Eiscafé
Karlsberg 15, Tel./**Ph.** +49 (0)8131 736612

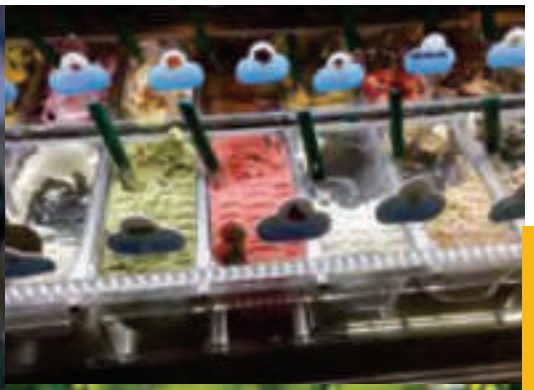
25 La Veneziana, Eisdiele
Bahnhofstraße 10, Tel./**Ph.** +49 (0)8131 454799

26 Crema Gelato, Eisdiele
Münchner Straße 39b

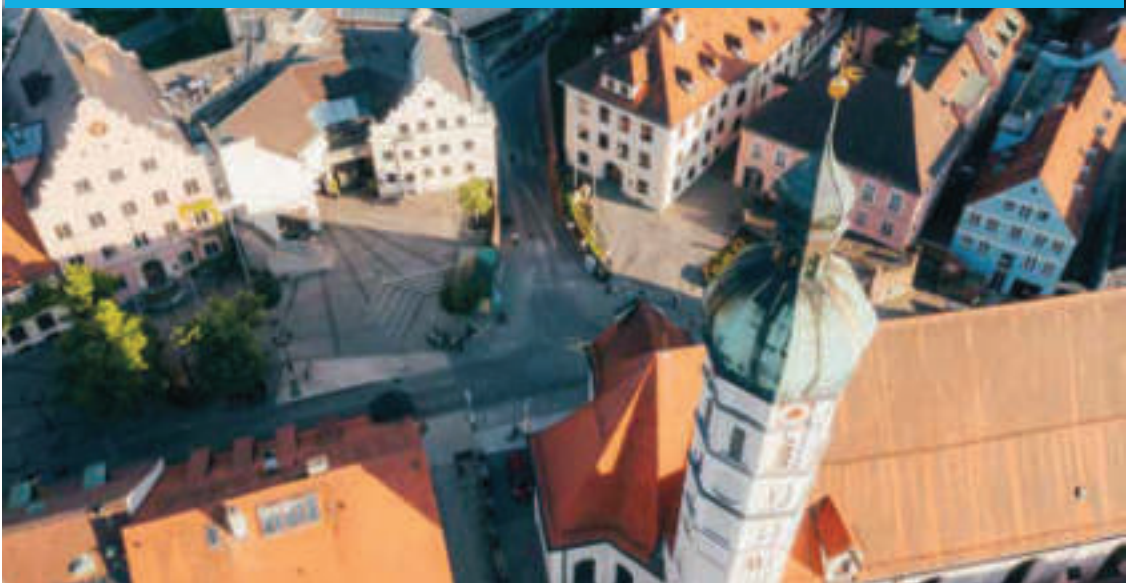
Terrasse/Wirtsgarten
terrace/beer garden

Alle Angaben ohne Gewähr









Dachauer Altstadt / **Dachau old town**

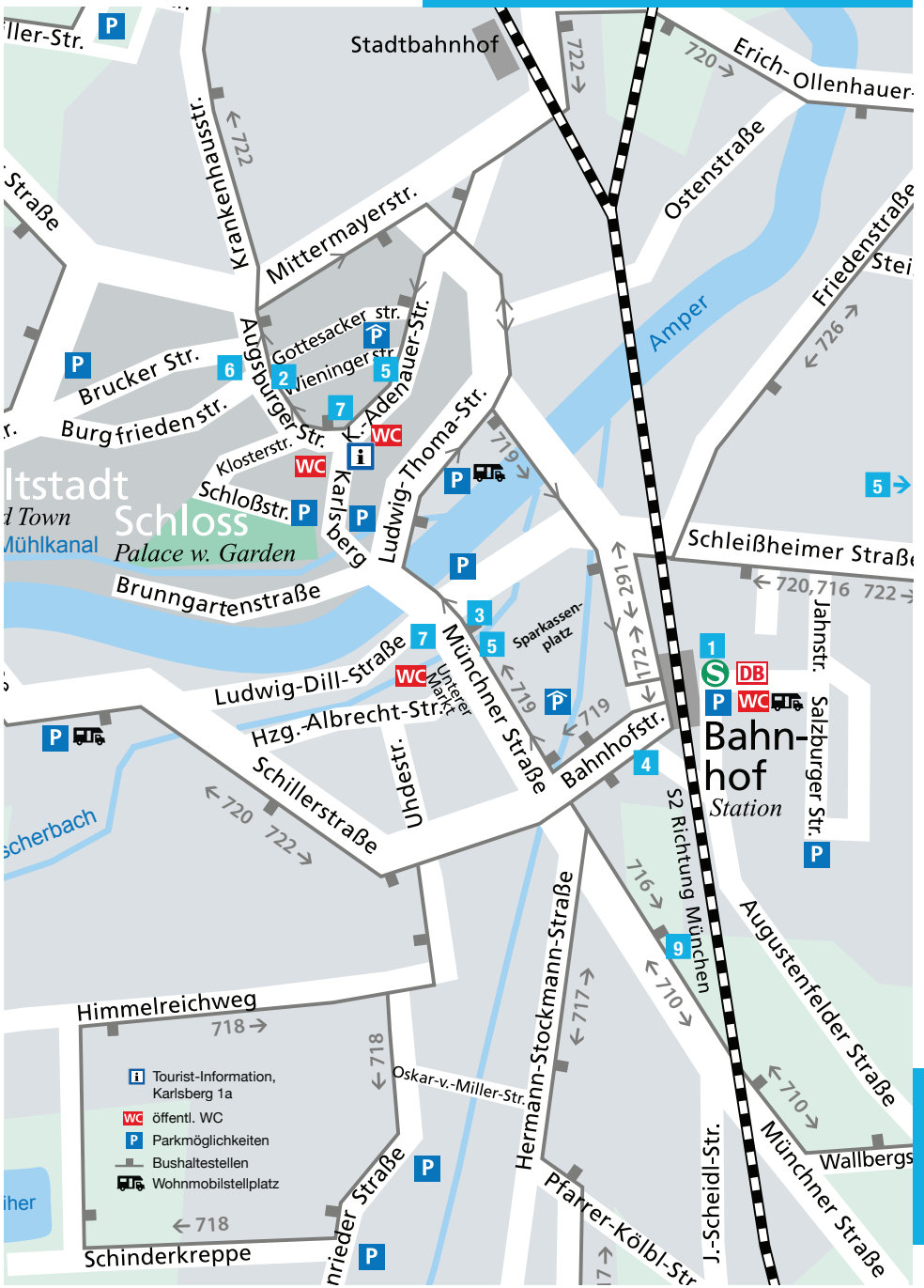
An-/Abreise / *Arrival & Departure*

1 **S-Bahn / Zug:** (Tageskarte M1 / MVV) ab Dachau: S2 Erding / Markt Schwaben; S2 Petershausen / Altomünster; ab München: S2 Petershausen / Altomünster oder Regionalbahnstrecke München Ingolstadt

S-Bahn / Train: (All day ticket M1, available at MVV ticket vending machine) ex Dachau: S2 direction Erding / Markt Schwaben; S2 direction Petershausen / Altomünster; ex Munich: S2 direction Dachau, Petershausen or Altomünster or regional train from Munich via Dachau to Ingolstadt

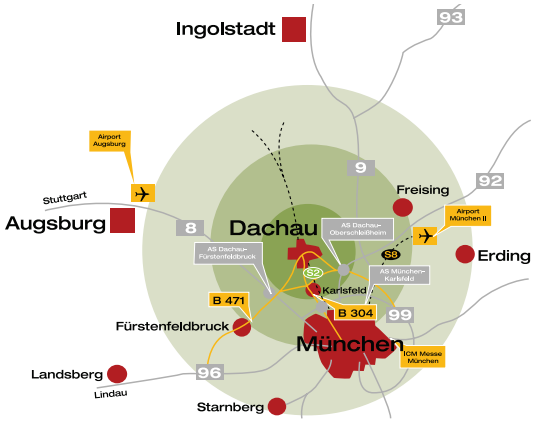
Auto: A8 München-Stuttgart (Ausfahrt Dachau-Fürstenfeldbruck), A9 München-Nürnberg (ab / bis Kreuz Neufahrn über A 92, Ausf. Oberschleißheim), Autobahnring München A99 (Ausfahrt Ludwigsfeld)

Car: Autobahn A8 Munich-Stuttgart, (exit Dachau-Fürstenfeldbruck), A9 Munich-Nuremberg (from / to interchange Neufahrn via A92, exit Oberschleißheim), beltway Munich A99 (exit Ludwigsfeld)



Flughäfen: München oder Augsburg; vom Flughafen München nach Dachau: A92 München, Ausfahrt Oberschleißheim; S-Bahn S8 oder S1 bis Laim, umsteigen in S2 Petershausen /Altomünster

Airports: Munich or Augsburg; from Munich airport to Dachau: motorway A92 Munich exit Oberschleißheim; S-train S8 or S1 to Laim, transfer to S2 direction Petershausen/ Altomünster



Bankautomaten (Auswahl)/ ATM (Selection)

2	Deutsche Bank	Augsburger Straße 14
3	HypoVereinsbank	Münchner Straße 12
4	Postbank	Bahnhofstraße 7
5	Sparkasse	Hauptstelle / Main Office: Sparkassenplatz 1 Altstadt /Old Town: Konrad-Adenauer-Straße 3 Nähe KZ-Gedenkstätte / near concentration camp memorial site: OBI Parkplatz / OBI parking area, Fraunhoferstraße 2 AEZ Eingangsbereich AEZ shopping center entrance Fraunhoferstraße 1
6	Volksbank Raiffeisen	Augsburger Straße 33

Praktische Tipps von A–Z / *Practical Tips*

Barrierefrei / *Accessible*

Persönliche Beratung für mobilitätseingeschränkte Gäste in der Tourist-Information oder auf www.dachau.de/barrierefrei
Personal consultation for persons with limited mobility or severe disability is available at the Tourist Information

7 WLAN / *Free WIFI*

WLAN ist im Freibad Dachau und in der Dachauer Altstadt (Rathaus- und Schrannenplatz) kostenlos verfügbar, Netzwerk „City W-LAN Dachau“
Free WIFI in front of town hall / Schrannenplatz and public open air swimming pool

8 Klinikum / *Hospital*

Klinikum Dachau, Krankenhausstraße 15, Tel./**Ph.** +49 (0)8131 760

9 Medizinisches Versorgungszentrum Dachau MVZ *Medical Care Centre MVZ*

Münchner Straße 64, Tel./**Ph.** +49 (0)8131 611900, www.dachau-med.de

WC Öffentliche Toiletten / *Public Toilets*

Gaststätte Kochwirt, Hinterhof Augsburger Straße 7
Rathaus Dachau, Foyer, Öffnungszeiten Mo–Fr 8–12 Uhr und Do 14–18 Uhr, Konrad-Adenauer-Str. 2-6
Unterer Markt, Münchner Straße/Höhe Herzog-Albrecht-Straße
Bahnhof Ostseite/Fahrradparkhaus
KZ-Gedenkstätte Dachau, Parkplatz, Alte Römerstraße 73

! Parken / *Parking*



Altstadt und Karlsberg Parkbereich 90 Minuten kostenlos mit Parkscheibe. Kurzzeitparkplatz für Tourist-Information Besuch vor St. Jakob.

Old town and Karlsberg 90 minutes free parking with parking disc. Short-term parking for tourist information visitors in front of St. Jakob.





Souvenirs Übernachten in Dachau / **Accomodation in Dachau**

Souvenirs / *Souvenirs*

In der Tourist-Information der Stadt Dachau sind, neben Broschüren und Postkarten, auch kleinere Souvenirs erhältlich. Keine Barzahlung.

In addition to brochures and post cards, the tourist information offers small souvenirs. Card only.

Taxi

MVV Ruftaxi/**hailed shared taxi** Buchbar über MVV-App/**Bookable via the MVV app** www.mvv-auskunft.de
Taxivereinigung Dachau e.V. / **Taxi-pool** Tel./**Ph.** +49 (0)8131 19410

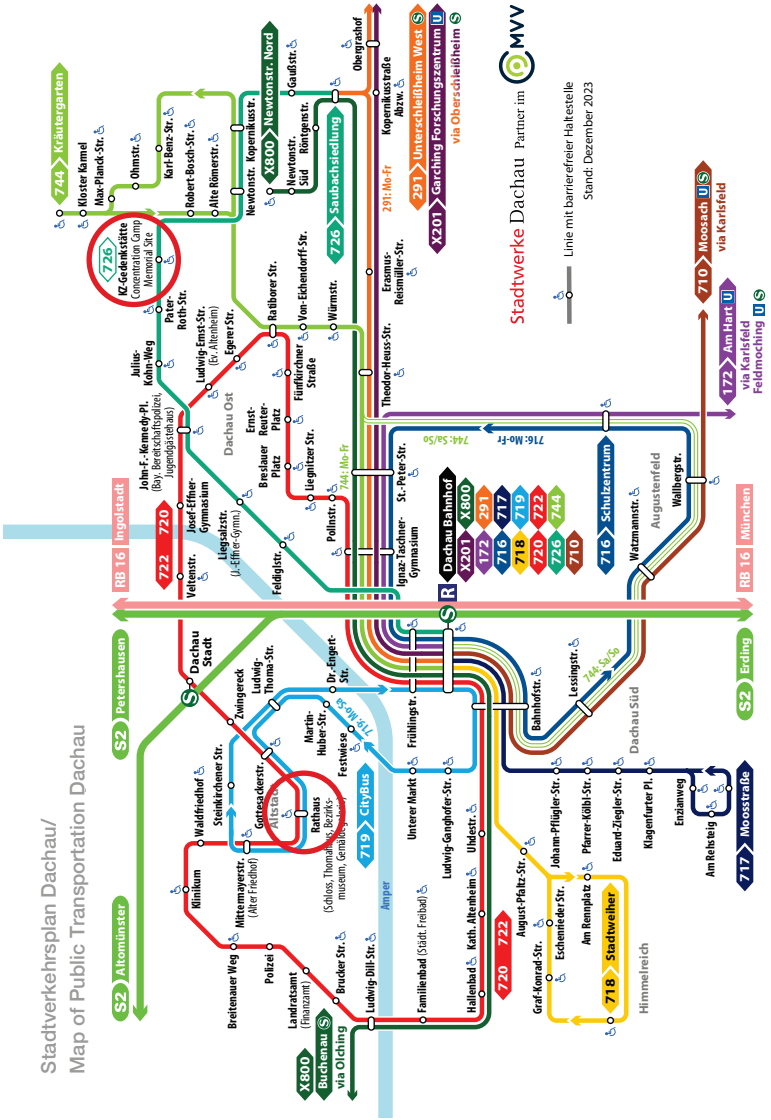
Übernachtung / *Overnight Stay*

Hotels und Ferienwohnungen in der Stadt Dachau sind im separaten Gastgeberverzeichnis und unter **www.dachau.de/gastgeber** zu finden. Wohnmobilstellplätze sind an drei Standorten im Stadtgebiet ausgewiesen. Siehe Karte Seite 63

Hotels and vacation apartments in the city of Dachau are listed in the accommodation guide and on **www.dachau.de/gastgeber** RV Overnight Parking see map on page 63

Bildnachweis:

Stadt Dachau: Florian Göttler, Dr. Markus Müller, Peter Riester, Pascale Töpperwien, Andrea Löffler, Stefanie Geiger; **Zweckverband Dachauer Galerien und Museen e.V.:** Jürgen Hartmann; **Internationale Jugendbegegnung Dachau,** www.jugendbegegnung-dachau.de; **Stadtwerke Dachau; Jugendgästehaus Dachau; Versöhnungskirche Dachau:** Klaus Schulz; **Fotografen:** Michael Appel, Florian Bachmeier, Udo Bernhard, Florian Freund Martin Gasteiger, Wolfgang Grösslinger, Jörg Lutz, Günter Standl, Christoph Jorda



Buslinien vor Ort / Bus lines

Auswahl ab Bahnhof Dachau (ohne Gewähr) / Conne ns from Dachau station:
Linie 719 Citybus, Direktverbindung in die Altstadt (directline to old town)
Ringlinie 720/722 Richtung Altstadt, Schloss (old town, palace)
Linie 726 Richtung KZ-Gedenkstätte (Concentration Camp Memorial Site)

Außerdem erhältlich / *Further brochures:*

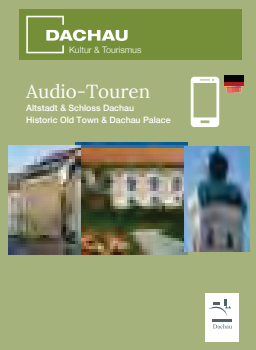
Stadtplan
City map



Spaziergänge
und Rundwege



Audio-Touren





Führungen



Künstlerweg
Artists' Path



Malbuch

Partner im Netzwerk europäischer Künstlerkolonien: www.euroart.eu

Tourist-Information der Stadt Dachau

Karlsberg 1a
Postanschrift: Konrad-Adenauer-Straße 1
D-85221 Dachau
Tel. +49 (0)8131 75286
www.dachau.de/tourismus
tourismus@dachau.de
www.instagram.com/dachau.stadt
www.facebook.com/Dachau.Stadt

Öffnungszeiten
Mai – Oktober
Mo – Fr 10 – 17 Uhr
Sa 10 – 14 Uhr
Juli – Sept. zusätzl.
So 10 – 14 Uhr
November – April
Mo – Fr 10 – 17 Uhr
Sa 10 – 14 Uhr

Herausgegeben von der Stadt Dachau/Abteilung Tourismus
Irrtum und Änderungen vorbehalten/Subject to alterations and errors
Stand: 2025